

# **CON UNA MIRADA DIFERENTE** <sup>1</sup>

(Through the Eyes of Another)

Lectura Intercultural de la Biblia

Manual para coordinadores de grupos  
y redactores de informes

Universidad Libre / Iglesia Protestante en Holanda  
Agosto de 2008

---

<sup>1</sup> “Door het oog van een ander”, significa literalmente: “por el ojo del otro”. El título en español no es literal, pero apunta al objetivo final del proyecto y mantiene un lenguaje inclusivo (ndt).

# 1. Prefacio

La Lectura Intercultural de la Biblia es una nueva y fascinante manera de leer la Biblia. Los relatos bíblicos adquieren una profundidad desconocida. Los participantes leen junto a otros y otras, que provienen en ocasiones de culturas radicalmente diferentes, un mismo relato bíblico. Son desafiados a probar nuevas y desconocidas aproximaciones al texto bíblico y experimentan que esto como un proceso tremendamente enriquecedor.

En este Manual se describen el proceso, los fundamentos y los objetivos de esta manera de relacionarse con los relatos bíblicos. Esta es la versión amplia.

Este Manual es el producto final de un largo proceso. Se han retrabajado aquí momentos de aprendizaje de experiencias anteriores. Un borrador de la actual versión fue puesta a disposición de algunos estudiosos. También se han tenido en cuenta sus observaciones. Estas observaciones variaban desde 'es demasiado complicado', 'puede quitarse la parte teórica', 'hay que saber demasiado', hasta 'sería bueno si también si se clarificaran los fundamentos de esta manera de leer', 'una buena y amplia introducción son una condición para el éxito del proceso, por lo que es preferible ampliar que resumir'.

La comunicación intercultural – y la Lectura Intercultural de la Biblia tiene todo que ver con ello – es complicada. El poco conocimiento y la poca sensibilidad pueden llevar fácilmente a una comunicación equivocada. Todos los manuales sobre comunicación intercultural dejan en claro que las malas interpretaciones pueden provenir de las cosas más simples que no son correctamente comprendidas, de una palabra que no es suficientemente clara, con un estilo de reacción que resulta extraño al otro grupo. En los estudios de la cultura, se habla frecuentemente de los 'grandes tres': conocimiento, valores y motivación. Estos 'grandes tres' tienen que ser considerados como condiciones para el éxito en la comunicación con el otro / la otra. En este manual se ha optado, por esta razón, por el 'preferible ampliar que resumir', prestando atención a 'estos grandes tres' por medio de diversas preguntas. Estas preguntas están destinadas a profundizar el diálogo. La opción de 'mejor ampliar' proviene también de la idea que los guías de grupo y los mismos grupos estarán en condiciones de dosificar la información ofrecida y optar entre lo que resulta utilizable y lo que no. También es posible optar por realizar una versión local de este manual, como ya ha sucedido aquí y allá. Para quienes consideraron que este manual ampliado era muy complicado, hemos optado por colocar los contenidos más elaborados al final.

Junto a la información sobre quién hace qué cosas, este manual también incluye material de fondo que clarifica lo que es la Lectura Intercultural de la Biblia. En realidad, no todos querrán profundizar en esto. La mayoría de los participantes desearán comenzar directamente la tarea. Por esta razón hemos optado también en este manual por dirigirnos a quienes han de asumir una responsabilidad particular en el proceso, a saber: coordinadores de grupos y redactores de informes.

Este manual está dirigido, entonces, de manera especial a coordinadores de grupos y a redactores de informes. Por supuesto que ellos pueden resolver la entrega de un ejemplar de este manual a todos los miembros del grupo. Sin embargo, los participantes 'comunes' pueden también imbuirse del proceso y sus reglas

aprendiendo la así llamada *Breve Descripción del Proceso* (una versión resumida de éste manual) y las síntesis ofrecidas en las *Diez Reglas de Bolsillo* y las *Reglas de Juego*.

Para leer la Biblia interculturalmente, hay que hacerlo con otras personas. Para poder concluir el proceso de manera satisfactoria, los grupos deben invertir en él. A veces un proceso dura un año. Pero, según enseña la experiencia, la inversión es más que valiosa.

Anís de UIT  
Setiembre de 2008

## 2. ¿Qué ofrece este manual?

### *Breve descripción del proceso*

El manual comienza con una breve reseña del proceso. En siete pasos se explica cómo se desarrolla el proceso y lo que se espera de los participantes.

### *Diez Reglas de bolsillo*

El manual continúa con una síntesis de 10 reglas de bolsillo. Estas reglas contienen experiencias anteriores. Vale la pena entregar una copia de estas reglas a los miembros del grupo al comenzar el proceso. De este modo las personas saben a qué deben atenerse, lo que se espera de los participantes y lo que ellos pueden esperar.

### *Quince Reglas de juego*

Las Reglas de juego también son la suma de otras experiencias. Mientras que las 10 reglas de bolsillo se orientan sobre todo a la relación del grupo respecto del grupo compañero y a la inversión necesaria para el proceso, las *15 reglas de juego* apuntan a las relaciones dentro del grupo. Describen cómo se pueden superarse los escollos en los procesos grupales. También aquí sería muy valioso poder entregar al comienzo del proceso una copia de estas reglas de juego a quienes participan del grupo.

### *El proceso*

En el capítulo 6 se describe el proceso que deberán transitar los grupos si desean leer relatos bíblicos de manera intercultural, es decir en contacto con otros grupos compañeros en algún lugar del mundo. Aquí es posible encontrar una suerte de guión en el que se describen las fases del proceso. El proceso consta de tres fases. Cada fase representa un momento importante en procesos de comunicación intercultural. Cada fase es descrita de manera separada. Y en cada fase vuelven a abordarse dos aspectos que están directamente relacionados: cómo debería verse durante cada una de las tres fases *lo que pasa en el grupo (es decir: cómo son las relaciones dentro del grupo y cómo se relaciona el grupo con el grupo compañero)* y cómo se relaciona el grupo en cada fase con el *texto bíblico y el informe del grupo compañero (la guía de lectura)*.

### *Tareas y roles*

En el capítulo 7 se ofrece una detallada descripción de las tareas especiales que deben ser realizadas en cada una de las fases. Junto al rol del grupo, se habla especialmente del rol de quien coordina, de quien redacta el informe y de quien se ocupará de la traducción.

### *Preguntas*

Recordamos que la comunicación intercultural es un proceso complejo. No todos tienen experiencia en ella. Por esta razón, en el capítulo 8 se ofrecen preguntas de apoyo, dirigidas a los coordinadores de grupo. ¿Cuál es la mejor manera de tratar el informe de lectura del grupo compañero, a qué debes prestarle atención en el momento de la confrontación con el grupo compañero, le prestas atención también a tu propia manera de leer la Biblia?

Los coordinadores de grupo pueden resolver, a su propio criterio, sobre el uso o no de estas preguntas.

### *Retrospectiva*

Los capítulos 9 y 10 ofrecen formación teórica. Con un ejercicio retrospectivo, se analiza la historia de la gestación del proyecto *Con una mirada diferente, Lectura Intercultural de la Biblia*. ¿Cómo surgieron el proyecto y el método? ¿Cuáles son los ingredientes esenciales del método y de dónde provienen?

### *¿Por qué leer la Biblia de manera intercultural?*

El capítulo 10 profundiza en los fundamentos científicos del método. ¿Qué desafíos aborda el nuevo método? ¿Qué busca conseguir este método con sus lectores?

### *Anexo*

Como anexo puede encontrarse un resumen de temas, asociados a textos bíblicos. Este resumen es el resultado de una encuesta entre participantes del proyecto internacional *Con una mirada diferente (Through the Eyes of Another, 2001-2004)*. Allí se mencionaba el deseo de trabajar también temáticamente, dado que temas como HIV/Sida, ecología, impunidad, colonialismo, propiedad de la tierra, relaciones de género y pobreza son considerados de gran relevancia. Junto a estos temas se deseaba colocar algunos textos bíblicos para leer de manera conjunta con los grupos asociados. Por supuesto que el resumen ofrecido en el anexo puede ser ampliado. Junto a los temas también pueden sumarse otros textos bíblicos.

### *Índice*

El índice de contenido puede hallarse en la última página de éste manual.

### 3. Breve descripción del proceso

La breve descripción del camino que sigue intenta ofrecer una primera impresión del contenido de la lectura intercultural de la Biblia. La Lectura Intercultural de la Biblia es fascinante, pero también es complicado. Se lee un mismo pasaje bíblico con un grupo compañero (generalmente) en el otro extremo del mundo. ¿Cómo funciona eso? ¿Qué es lo que se espera de tí? ¿Cuánto dura? Este proceso complejo se explica aquí de la manera más clara y sucinta posible. Se trata de los siguientes pasos:

#### *Paso 1: se forma el grupo*

Se forma un grupo de lectura. Las intenciones y expectativas del proyecto serán explicadas a todos los miembros del grupo. No hay condiciones para poder participar, salvo la disposición de acompañar la totalidad del proceso. Se trata de lectores comunes que leen 'espontáneamente', de la manera en que acostumbran hacerlo, un texto bíblico. Cada grupo tendrá un coordinador y un redactor de informes. De ellos se espera un esfuerzo mayor.

#### *Paso 2: inscripción y búsqueda de un grupo compañero*

Los grupos buscan un grupo compañero. Para ello es necesario inscribirse en el sitio web ([www.bible4all.org](http://www.bible4all.org)). Se completan los datos, se recibe la posibilidad de acceder, se elige (en lo posible) un grupo compañero y un pasaje bíblico y se determina, de ser posible junto con el grupo compañero, un cronograma.

#### *Paso 3: comienza la lectura*

Comienza la lectura. En primer lugar, cada grupo lee comunitariamente el texto. Generalmente cada grupo necesita para esto una serie de encuentros. La experiencia enseña que hay que calcular aproximadamente dos meses para este proceso. Las reglas de juego para este proceso se encuentran en este manual. Son importantes los roles del coordinador y del redactor de informes. También sus roles se describen detalladamente en este manual. Quien coordina es responsable por el correcto desarrollo de los encuentros. Quien redacta los informes es responsable por un buen informe. Un informe bueno y tan amplio como sea posible es muy importante para la interacción con el grupo compañero. La experiencia enseña: cuanto mejor es el informe, tanto más rica el intercambio con el grupo compañero,

#### *Paso 4: comienza el intercambio*

Una vez concluido el proceso de lectura y habiéndose aprobado grupalmente el informe de lectura escrito por el redactor, comienza el intercambio. Se envía el informe de lectura al grupo compañero y a su vez se recibe el informe de lectura del otro grupo. En muchas ocasiones los informes deberán ser traducidos y eso lleva tiempo. Es posible acordar algunas cosas con el grupo compañero para este entre tiempo. La fase intermedia entre la culminación del proceso de lectura y la recepción del informe de lectura del grupo compañero, debe llenarse de manera creativa. También para esta etapa se encuentran algunas sugerencias en este manual.

#### *Paso 5: con una mirada diferente*

Una vez recibido el informe del grupo compañero, comienza realmente la interacción con el grupo compañero. Los grupos leen nuevamente el texto, en esta ocasión a través de la mirada de otros y otras. ¿Cuáles son las coincidencias y cuáles las

diferencias en la visión sobre el texto? ¿De dónde surgen las diferencias? ¿Qué hacemos con ellas?

*Paso 6: interacción*

Se ha realizado una aproximación al texto 'con una mirada diferente' y eso ha liberado, de acuerdo a nuestra experiencia, muchas reacciones. Razones más que suficientes para iniciar una conversación sustanciosa con el grupo compañero. El manual ampliado ofrece también una serie de sugerencias para esto.

*Paso 7: conclusiones y nuevo comienzo...*

Pasado un tiempo, el diálogo con el grupo compañero se torna más tranquilo. Este es el tiempo para que el grupo reviva todo el proceso y envíe una última y conclusiva (¿?) reacción al grupo compañero. Será también el momento en el que el grupo mismo se preguntará de qué modo se concluirá el proceso o si se desea iniciar una nueva ronda con otro texto, con el mismo grupo compañero o con uno nuevo. Los grupos también pueden decidir por continuar y aún por proyectar un encuentro directo con el grupo compañero. ¡Es posible visitarse mutuamente!

## 4. Diez reglas de bolsillo

### 1. Las personas son el centro

Las personas se encuentran en torno a un relato bíblico.

Los miembros del grupo aprenden a conocerse bien y comparten unos con otros su historia de vida.

El grupo compañero quiere conocer a las personas detrás del informe de lectura enviado.

### 2. Prepárate bien y con tiempo

Pregúntate cuáles son tus propias expectativas, que quieres aprender, qué es lo que quisieras transmitir a otro de ti mismo. Comunicarse bien es difícil. Piensa qué es lo que precisas para hacerlo.

### 3. Haz un inventario de las potencialidades en la comunidad

Se precisan distintas personas: coordinador/a, redactor/a, un/a secretario/a, un/a traductor/a, alguien que mantenga el contacto. Todo esto puede hacerse también por otras personas que no son del grupo. Observa quienes podrían ser.

### 4. Déjate impresionar por el relato bíblico

Alégrate por lo que vas a leer. Ábrete al relato bíblico y déjate llevar. Anímate a ser crítico, pero deja que el relato también te apele. El método de lectura te ofrece preciosas recomendaciones para esto.

### 5. Ten paciencia

Se precisa mucho tiempo para hacer el proceso de lectura con tu contraparte.

Piensa en el período que se precisa para procesar la narración, traducir, enviar, esperar una reacción.

En total pasarán meses antes que el informe recibido - que primero debe traducirse - se pueda conversar. La paciencia es muy importante.

### 6. Busca maneras de mantener el grupo a flote

Piensa de antemano cómo el grupo utilizará el tiempo intermedio. Aquí debes ser creativo/a. Dialoguen sobre otro texto bíblico o anímense a hacer otras cosas diferentes que también son posibles. Puedes buscar otras formas de trabajo relacionadas a la música, la poesía, la pintura, la cocina, fotografía o el cine.

### 7. Aférrate al protocolo

Un intercambio adquiere más fuerza si las contrapartes se aferran al protocolo. El armado de un buen cuadro del grupo, el seguimiento de las directrices para las preguntas de lectura, ofrecen claridad a unos y a otros. Cada quien sabe lo que puede esperar del otro.

### 8. Involucra a la congregación / la comunidad de fe

Se trata de un intercambio. Este se profundiza mientras más personas se sientan involucradas. Otros grupos pueden trabajar con el relato bíblico. Sobre todos los jóvenes pueden buscar otras formas de trabajo diferentes de la mera lectura. Más personas pueden ser involucradas preparando un culto temático o un domingo de inicio de la actividad.

### 9. Déjate sorprender por tu contraparte

Trata de hacerte la menor cantidad de expectativas respecto de tu contraparte. La conexión con tu contraparte garantiza que tu grupo recibirá a un huésped inesperado, que trae consigo un relato propio, una historia propia y una cultura propia.

Abrirete a esto y hacer el mayor esfuerzo por aprender a conocer al otro y dejarte apelar, profundiza el proceso grupal y el proceso de encuentro.

### 10. Disfruta de cada paso

Cada paso y cada fase brindan nuevas posibilidades y oportunidades de profundizar en el relato bíblico, la poesía, el arte y la música. Esto vale tanto para la propia sociedad y comunidad eclesial como para las del grupo compañero.

Anímate a disfrutar de esto.

## 5. Reglas de juego

Es importante que el diálogo grupal tenga buena dinámica. Las personas entran en diálogo sobre el relato bíblico, pero incorporarán también experiencias de su propia vida. Para que todo esto se desarrolle bien, es útil tener en mente durante la conversación las siguientes reglas de juego.

1. *La Lectura Intercultural de la Biblia es un proceso. Es un camino que transitas – junto a otros y otras – como una búsqueda.*
2. *Leer la Biblia no es lo mismo para todos/as, porque las personas son diferentes. Es un camino – para muchos/as el camino de la fe – que cada quien camina por su cuenta, pero en el que es posible involucrar a otras personas. Lo interesante de este método es que existe todo el espacio como para practicar cómo andar un trecho del camino juntos, como grupo, y juntos con otro grupo.*
3. *Nada es una locura o una insensatez.*
4. *El hecho que andemos juntos el mismo camino, significa que confiamos que los demás miembros del grupo se sienten bien con nosotros/as y viceversa. El hecho que iniciemos un diálogo juntos/as, habla de una buena predisposición.*
5. *¡Habla por ti mismo/a!*
6. *Cuando tengamos opiniones diferentes, eso no debe llevar inmediatamente a discrepancias o discusiones acaloradas que nos alejen a unos/as de otros/as.*
7. *Lo primero es escuchar.*
8. *Escuchamos lo que dice, piensa, cree y vivencia la otra persona. Queremos hacerlo con la mayor compenetración posible. No juzgamos, no aprobamos, no desaprobamos, sino que profundizamos todo aquello que le sucede a la otra persona y le damos toda la libertad para expresarse. Esperamos que el otro o la otra se comporte del mismo modo con nosotros/as.*
9. *Lo que molesta puede ir primero.*
10. *Para un buen desarrollo de la conversación hay que quitar en primer lugar todo lo que irrita, aclarar las expresiones que no se entienden bien, superar los malos entendidos.*
11. *A quienes hacen fácilmente uso de la palabra se les pedirá que den espacio para que otras personas puedan expresarse.*
12. *Cada participante recibe el mismo tiempo y la misma atención.*
13. *Si surge en la conversación algo personal o confidencial, se garantizará el anonimato.*

*14. Nadie debe contar más que lo que quiera compartir.*

*15. Quien coordina no tiene más sabiduría que el resto de los y las participantes.*

## 6. El proceso

¿Cómo funciona la Lectura Intercultural de la Biblia? Pequeños grupos de lectores de la Biblia (entre 5-15 participantes) inician un proceso que los habrá de dirigir hacia un diálogo con otras personas que leen la Biblia. Estos grupos podrían estar integrados por personas que viven en diferentes condiciones socio-políticas, económicas, y culturales, pero podrían también incluir lectores cercanos. El proceso esta compuesto por tres fases – cuatro si se incluye la fase preliminar 0. La comunidad que lee un relato bíblico juega un rol preponderante en este proceso. La experiencia nos ha enseñado que si ha de haber un proceso de lectura con un grupo de otro país, será necesario tener en cuenta un tiempo mínimo de por lo menos siete meses en todo el proceso. Por ello todo el proceso dura aproximadamente un año. La fase 0 es preparatoria, la fase 1 es la del proceso espontáneo de la lectura en sí por parte del grupo; la fase 2 es el momento de confrontación y la fase 3 es el momento de la conversación directa sobre la fe, el mutuo intercambio de perspectivas, la retroalimentación y la clausura del proceso. Este capítulo pretende describir aquello que los grupos participantes en la Lectura Intercultural de la Biblia pueden esperar y lo que se espera de esos grupos.

### 6.1. Las tres fases

Un grupo de lectura se forma sencillamente cuando una persona toma la iniciativa de comenzar un grupo. Cualquier persona puede hacer esto. Cualquier grupo puede participar. El proceso no está condicionado por la membresía a iglesia alguna ni a contenidos de fe. En el pasado, incluso grupos no cristianos han participado. Para de poder participar, no es necesario reunir ningún requisito o criterio más allá del deseo de completar cuidadosamente el proceso. Algunas veces la iniciativa la tomará quien coordina internacionalmente el proyecto *Con una mirada diferente*; en otras ocasiones, el inicio se dará a nivel local – en una iglesia local, una comunidad de fe, u otro grupo similar. Otros motivos pueden ayudar a que otros grupos participen del proyecto (algún grupo está interesado en saber cómo se lee un texto bíblico determinado en otra cultura, otro grupo está involucrado en un tema en particular, otro quiere participar del proceso específico de la lectura en sí mismo, o algún grupo está interesado en el encuentro con otras personas). Los grupos no deben ser ni demasiado pequeños ni demasiado grandes, ya que deberá existir una amplia gama de visiones y de intercambio de ideas. Los grupos deberán ser de entre 5 – 15 personas. Es sumamente importante que las personas que participan se sientan contenidas por el grupo y deberá crearse una atmósfera de intimidad y familiaridad entre quienes lo integran. Esto habrá de permitir que todas las personas participantes puedan contar y compartir sus propias historias de vida y sus experiencias personales.

#### 6.1.1. Fase 0

Esta fase 0 es preliminar. Se forma un grupo de lectura y se reúne por primera vez. Durante esta fase varios temas se pueden haber ya encarado, aunque mucho depende si ya se ha elegido la persona que actúa como coordinadora o facilitadora. Si esto ya está, los grupos se pueden registrar en la web, pueden intercambiar ideas sobre los pasos a seguir, las dinámicas grupales, etc. En esta fase no se leerán

textos bíblicos. En general el grupo deberá tomar decisiones sobre los siguientes temas (ver 7.1):

- Con qué otro grupo desean relacionarse para una lectura conjunta de que texto bíblico (ver el apéndice para un bosquejo de temas).
- Quién habrá de coordinar el grupo (ver 7.1 y 7.2).
- Quién habrá de ser responsable de la elaboración de los informes que se prepararán durante el proceso. Quién habrá de traducir los informes cuando esto sea necesario ( ver 7.3 y 7.4)

## 6.2 Fase 1. Lectura espontánea

El grupo se reúne por primera vez para leer el texto. La experiencia señala que los grupos necesitan dos o tres encuentros para esta fase.

### *Dinámica grupal*

Durante la primera fase, una persona lee comunitariamente con su grupo un parte de la Biblia. El grupo puede decidir la mejor manera de organizar sus reuniones. Es importante ser creativos en esto; se puede nutrir el encuentro con momentos litúrgicos. Las personas se pueden encontrar y leer de la manera que están acostumbradas a hacerlo. Si es necesario hacer preguntas de apoyo – sobre todo en el caso de grupos recientemente formados- quien coordina el grupo puede hacer uso de las sugerencias ofrecidas en 8.1 a fin de comenzar la conversación. Todas las personas deberán tener una oportunidad.

### *Guía de lectura*

Es sumamente importante que las personas que participen y quien facilite comprenda que durante la primera fase lo central es la lectura ‘espontánea’ del texto. El grupo se compone de personas comunes (ver el capítulo 10 para la explicación de este sentido), lectores que pueden acercarse al texto ‘existencialmente’, esto es: desde su corazón, su experiencia, sus sentimientos, sus anhelos, sus tristezas. El centro no es tanto un trasfondo histórico del texto, sino más bien la primera impresión sobre el texto: los efectos que causa en quien lee el mismo, qué recuerdos trae, qué cosas llaman la atención, qué es particularmente cercano, qué hace enojar, qué cosas se reconocen. A quien coordine se le pide mucho, por ejemplo, que continuamente haga preguntas.

### 6.1.3 Fase 2: Confrontación

La segunda fase comienza cuando el informe (traducido) del grupo compañero se haya recibido. Esta segunda fase consistirá también de una serie de encuentros del grupo. A fin de relacionarse correctamente con el grupo compañero, se requiere de mucho tiempo. Se recomienda que cada integrante del grupo lea cuidadosamente el informe con anterioridad y en profundidad, antes de la primera reunión de esta segunda fase.

Esta es la fase de confrontación en la cual se ve cómo otras personas, el grupo compañero, han leído el mismo texto bíblico. Surgirá la alegría del reconocimiento, de una mirada compartida, una visión, y un mandamiento: ser parte de una misma tradición, única y honorable. Los grupos experimentan esto como algo valioso, los convoca a la acción, a una nueva sensibilidad y solidaridad. También habrá asombro

y sorpresa, preocupación e incluso enojo con respecto a las diferencias. El asombro se experimentará cuando el grupo descubra que la narración bíblica es inagotable. Se descubre mucho más en grupo de lo que se logra individualmente. Puede ser una experiencia enriquecedora ver lo que el grupo compañero ha visto en forma diferente, cómo ha puesto su énfasis en aspectos diferentes y descubierto en el texto elementos que han permanecido escondidos a la visión de otras personas. Sin embargo, también es posible experimentar confusión acerca de lo que otras personas han visto en el texto. Durante este tiempo de confrontación, el grupo ha comenzado a descubrir la manera en que –por ejemplo- la cultura, el contexto socio-político, el trasfondo eclesiástico, han contribuido para influenciar la lectura. Tomarse el tiempo para estudiar cuidadosamente las diferencias y sus causas prepara el camino para la etapa siguiente: el consenso y el cambio de perspectivas.

### *Dinámica Grupal*

El texto se vuelve a leer, pero esta vez desde la perspectiva del grupo compañero, descubriendo las similitudes y también las diferencias entre la lectura del informe del grupo compañero y el informe de grupo mismo. En esta fase el coordinador del grupo juega un rol mucho más importante que antes. La experiencia ha demostrado que no siempre es sencillo ver el texto y el mundo ‘a través de los ojos de las otras personas’. Es muy importante evaluar cuidadosamente las diferencias, no solo porque esto contribuye a reconocer los propios puntos ciegos cuando se lee y se observa, sino porque en esto también está la posibilidad de crecer. El coordinador del grupo puede guiar al grupo haciendo uso de las preguntas que se encuentran en 8.2. Una manera de concluir esta fase es preparar un informe con el contenido de la conversación y enviar este material al grupo compañero. La Web ofrece una posibilidad de contacto directo con el otro grupo. Una vez que un grupo se ha unido a la red y se vinculan los grupos, es posible intercambiar los informes, conversar, subir fotos a la parte compartida del sitio.

### *Guía de lectura*

En esta segunda fase, se lee un texto bíblico. El efecto que el texto ha tenido en el grupo compañero será analizado. Este proceso de lectura se seguirá muy de cerca. Cuando más se considere el detalle del informe del grupo compañero, el intercambio será más rico y se maximizará la experiencia de intercambio. Una motivación adecuada es fundamental: ¿el grupo está dispuesto a ser desafiado por la lectura del grupo compañero? ¿El grupo se cierra inmediatamente y mantiene sus propias interpretaciones? Aunque el grupo comparta los hallazgos comunes, también incluye los elementos que aún no han sido descubiertos en el texto: la forma en que el otro grupo se ha relacionado con el texto, y cómo leen el mismo de otra manera.

#### 6.1.4 Fase 3: Cambiando la perspectiva

La tercera fase comienza cuando, en segunda ronda, los informes son intercambiados y leídos. Al final de la segunda fase cada grupo ya ha enviado su segundo informe al grupo compañero. Este informe demuestra la manera que el grupo mira la interpretación del grupo compañero. Un informe similar ya ha sido recibido por el grupo compañero. La tercera fase comienza con una lectura detallada y minuciosa de este informe. Se recibe la reacción del grupo compañero a la forma que el grupo trabaja el texto. Lo que comenzó en la segunda fase se continúa ahora. Esta reacción puede incluir de todo: una aguda crítica, un profundo interés,

preguntas, observaciones, entusiasmo, rebelión, y el deseo de discontinuar todo contacto. Si la segunda fase es el momento para mirar el texto con los ojos de los demás, la tercera fase encara la cuestión de cómo esto se está interpretando. A fin de expresar la dinámica propia de cada fase, daremos un ejemplo del período 2001-2004 del proyecto *Con una mirada diferente*, el texto bíblico central era Juan 4: el encuentro de Jesús y la mujer de Samaria junto al pozo de agua. Algunos grupos vieron a la mujer como pecadora, otros la vieron como feminista. Esta fue la conclusión a la que arribaron en la primera fase. En la segunda fase, la de la confrontación, los grupos compañeros pudieron darse cuenta de la otra perspectiva. Se analiza la lectura del texto realizada por el grupo compañero y, a través de la mirada del grupo compañero, se vuelve al texto. En la tercera fase, somos desafiados a repensar toda la experiencia. ¿Se han modificado las opiniones? ¿Es posible aprender del grupo compañero? ¿Es posible hallar consenso? ¿Es posible seguir el camino tomado por el grupo compañero? ¿Será posible reconocer que el grupo compañero ha provisto una perspectiva nueva? ¿Es posible un cambio de perspectiva?

Luego de todo esto, para la tercera fase serán necesarios varios encuentros. Los grupos se mueven en el camino de un diálogo genuino. En los comentarios del grupo compañero sobre su propia interpretación del relato bíblico se podrán descubrir muchos y variados comentarios, preguntas, notas marginales que podrán ser exploradas en el futuro. La gente querrá explicar, dar respuestas, clarificar, echar luz. En una futura reunión, el grupo habrá de evaluar todo el proceso. ¿Valió la pena la *Lectura Intercultural de la Biblia*? ¿Ha surgido entre los grupos una relación tal que los anima a hacer más cosas en forma conjunta, de leer un nuevo texto bíblico, de llegar a conocerse aún más?

A fin de hacer confluir la tercera fase, y con ella, todo el proceso a un final, otro informe escrito deberá enviarse al grupo compañero. Este informe no es uno de lectura sino más bien una carta personal. En esta carta el grupo en su totalidad, considerará las preguntas y los comentarios del grupo compañero y al mismo tiempo compartirán la forma que experimentaron el proceso. Esto habrá de desembocar en la pregunta si existe el deseo de continuar el proceso, y como se podría llegar a realizar. En esta etapa, el tono que se utilice es sumamente importante. Es esencial ofrecer expresiones de admiración, de sufrimiento común, de vulnerabilidad, de visión compartida. ¡Ser tan personal y creativo como sea posible! La respuesta puede ser acompañada con fotos, música, poemas, presentaciones, etc.

### *Dinámica Grupal*

En primer lugar, se responden las preguntas y las observaciones que el grupo compañero ha presentado al compartir su interpretación del texto. La conversación que sigue ahora puede tener características de diálogo con el grupo compañero. En este proceso, la capacidad de empatía – ¿cómo se arribó a esta reacción? – es de gran importancia. Aquí es donde el grupo pone en práctica la comunicación intercultural. ¿De qué manera se reacciona a una posible crítica, una incomprensión, un rechazo del grupo compañero? ¿De qué manera se relaciona el grupo con las sorprendentes diferencias en la condición social, la seguridad, la situación política, la violencia y la condición económica? ¿Hay disposición para ponerse en una situación de vulnerabilidad, autocrítica y bajar la guardia ante puntos de vista ya establecidos

anteriormente? De la misma manera, ¿hay apertura suficiente ante expresiones de respeto, admiración o solidaridad? Es sumamente importante que las personas puedan descubrir los rostros de los integrantes del grupo compañero; aprender a pronunciar sus nombres; dar por finalizada la objetivación de la otra persona, dejar de hablar de los integrantes del grupo compañero en términos de “ellos”, “sus” y volverse lo más personales posible. Es importante ser sensibles a las formas que el grupo compañero describe su propia situación. Algunas veces, es por medio de la confrontación con un profundo sentido de vaciamiento de poder, de muerte prematura, de dolor, de inseguridad y de *descuido*, trabajo rentado y de influencia en la sociedad. Esta confrontación fácilmente puede resultar en una infructuosa discusión sobre el estado actual del mundo, la diferencia Norte-Sur, países desarrollados vs. países en desarrollo, etcétera. Es posible que este momento resulte en una agria discusión. Por eso mismo, es importante mantener una buena visión del grupo compañero, escuchar el nombre de los integrantes, y llegar a conocer la situación personal de los participantes.

Los integrantes del grupo pueden ayudarse a diluir las visiones personales. Las reacciones del grupo compañero muchas veces actúan como espejo puesto frente a nosotros. En este espejo, nuestra propia forma de leer el texto puede ser desafiada y puede forzar cambios. Esto surgió de un grupo colombiano relacionado con un grupo holandés, cuando respondieron: “nos sorprende su manera de leer el texto, sus miradas, su interés en el trasfondo histórico del texto; pero, ¿donde se encuentra la mujer samaritana en su pueblo?”. Estas opiniones son valiosas, y confrontan al grupo con preguntas acerca de si el proceso de lectura se ha completado y si el texto de hecho ha jugado algún rol en la vida de estas personas.

En esta fase, los grupos pueden preguntarse: qué es lo más importante que encontraron en las reacciones del grupo compañero, cuáles son los aspectos más importantes, los más desafiantes. ¿Qué es lo que se comparte del texto? ¿Ha habido diferencias irreconciliables o tan solo una nueva perspectiva en la forma de leer el texto? El grupo puede preguntarse qué se ha aprendido en el proceso, al dialogar con el grupo compañero. ¿Han modificado sus perspectivas del texto, o la manera en que leen, creen y celebran? ¿Miran su propia situación de otra manera?

A fin de lograr esta comunicación intercultural, el coordinador del grupo puede utilizar una serie de pautas y preguntas (ver 8.3). Finalmente el grupo puede preguntarse como desea continuar con su grupo compañero y cómo habrá de componer la carta o la reacción que se habrá de enviar al grupo.

### *Guía de lectura*

Como resultado de esta interacción con el grupo compañero, habrá ya una gran cantidad de textos que se querrán volver a leer. La respuesta del grupo compañero muchas veces conducirá a una re-lectura del texto bíblico elegido. Las respuestas del grupo compañero, tal vez puedan guiar hacia una lectura nueva del primer informe. El grupo compañero ya habrá compartido su reacción a la re-lectura. Tal vez este grupo habrá manifestado todo tipo de prejuicios, mecanismos, costumbre, elementos de su propia lectura cultural, de las cuales no tenían conciencia antes. En todo caso, todos estos textos pueden entrar en diálogo unos con otros. Uno puede armar columnas con estos textos, mirar con detenimiento dónde y cómo han ocurrido cruces, y volver a leer el relato desde la perspectiva del propio desarrollo.

De esta manera, uno puede ver lo sucedido desde la primera lectura espontánea del texto bíblico.

## 7. Tareas y roles

Como parte del proceso, se establecen una cierta cantidad de tareas y roles. La más importante es la de la persona facilitadora y la persona informante<sup>2</sup>. Sus tareas para cada etapa se describen seguidamente. En primer lugar, y preferentemente ya en la etapa 0, el grupo necesita elegir un grupo compañero, un redactor de informes, un coordinador, un texto bíblico o un tema, y un programa. Comenzamos esta sección delineando estos 5 puntos. La tarea del coordinador y quien redacta el informe se detallarán más adelante. La descripción específica de las tareas de quien redacta el informe tienen que ver con la consideración sobre qué tipo de informe deberá ser escrito para determinada etapa. Finalizaremos esta sección con algunas observaciones sobre el rol de la persona traductora y la traducción.

### 7.1 Tareas del grupo

- eligiendo un coordinador

En la fase preparatoria –Fase 0 - el grupo debe elegir un coordinador. Esta persona juega un rol central en todo el proceso. Por eso mismo es importante que el grupo mismo tome conciencia de lo que se espera del coordinador. Esto mismo debe considerarse en cuanto al potencial del coordinador.

- eligiendo a quien redacta el informe

Elegir una persona que sea un buen informante es tan importante como elegir a una persona que sea facilitadora. Buenos informes son sumamente importantes y la experiencia demuestra que elaborar un buen informe no es tarea sencilla y exige mucho tiempo. Sin embargo, cuanto más extensivo sea el informe más enriquecedor será el intercambio. La extensión del informe puede ser variada. La mejor manera es una transcripción literal de la conversación del grupo. Si el grupo y quien redacta el informe eligen este mecanismo, implica que las sesiones del grupo serán grabadas y luego transcritas. El grupo y quien transcribe pueden decidir que esta tarea se reparta entre los integrantes del grupo, cada integrante escribiendo una parte de la sesión grabada.

- eligiendo un grupo compañero

Los grupos están en plena libertad para elegir un grupo compañero. Habrá grupos que quieran leer un informe de un grupo de algún país en particular, o por el contrario, con un grupo que esté más cerca. Los grupos podrán decidir sobre un texto bíblico en particular o elegir un tema en especial (ver el apéndice sobre posibles temas y textos). Algunos grupos querrán leer con un grupo compañero ya existente.

Hay cuatro posibilidades a fin de hallar un grupo compañero durante la fase 0:

1. es posible que ya exista contacto con un grupo compañero. Con ese grupo el proceso ya está completo. Los dos grupos se registran en la página web del proyecto internacional, y por este medio hacen uso de las facilidades que se ofrecen para contacto directo e intercambio. Los informes para leer se subirán a la web por el coordinador central, si los grupos dan autorización para esto. Los informes estarán, pues, disponibles para que otros grupos registrados

---

<sup>2</sup> Por razones prácticas las nombraremos “coordinador” y “redactor de informes”, ndt.

puedan verlos. Por varias razones, tal vez los grupos no querrán que sus informes sean públicos. Esto es así para garantizar el anonimato, pero también para que solamente el grupo compañero pueda conocer el informe en lugar de hacerlo público.

2. si un grupo compañero no ha sido elegido aún, uno puede inscribirse en la web y allí se podrán ver los grupos disponibles y se puede contactar alguno. El grupo compañero también deberá inscribirse en la web. Ambos grupos deberán confirmar que este contacto tuvo lugar, comenzando el proceso de lectura y pudiendo hacer uso de las opciones de la web. Una vez que ambos grupos han recibido autorización, los informes se subirán a la web y podrán ser consultados por otros grupos participantes.
3. el proceso comienza sin haber elegido algún grupo compañero. El grupo se registra en la web y espera hasta que otro grupo (del circuito internacional) establezca contacto y solicite leer en forma conjunta.
4. cuando un grupo expresa deseo explícito de leer con un grupo de un país en particular, o una situación específica o algún texto en especial, pero no puede encontrar un grupo que reúna estas características, la coordinación central será contactada a fin de mediar en esta situación.

- eligiendo un texto o tema

Una decisión final debe ser tomada por el grupo en esta Fase 0, y eso se refiere a la manera en que el grupo quiere trabajar para elegir el texto bíblico o el tema en particular con un texto relacionado con ese tema. Hay tres posibilidades para esto:

1. los grupos eligen un grupo compañero ya registrado en la web, que ha propuesto un texto bíblico y que aún está disponible. El texto propuesto por el grupo compañero es entonces el elegido.
2. junto con el grupo compañero, la elección del texto bíblico se discute y se elige. Esto sucede por ejemplo, cuando hay contactos previos. A veces sucede que hay grupos registrados que tienen un texto en mente, pero que también están dispuestos –conversado con otro grupo- a elegir otro texto.
3. los grupos pueden elegir ellos mismos un texto, registrarse en la web y esperar una respuesta de algún otro grupo.

Los grupos pueden elegir un texto bíblico en particular y tienen la libertad de su propia elección. Sin embargo, *el proceso se enriquece cuando más grupos leen el mismo texto en forma conjunta*. Cuantos más grupos leen el texto mayor será la posibilidad de comparar y así los textos terminan teniendo mayor relevancia. Por esta misma razón, la coordinación central trata de alcanzar un equilibrio entre la libertad de elegir un texto y de establecer ciertos límites. El listado de textos y temas sugeridos en el apéndice 1 ofrece una síntesis de posibles elecciones. Este listado es el resultado de una encuesta que se realizó entre los participantes del circuito internacional. Esa lista representa los temas que consideraron urgentes y relevantes.

- establecer un cronograma

El grupo establece un cronograma. Se toman decisiones en cuanto a la frecuencia de los encuentros, la duración de cada encuentro, y cuántos encuentros tendrán lugar para cada una de las tres fases del proceso. Cuando se establece el cronograma, es importante tener en cuenta que si el grupo es de otro país y el informe debe ser traducido, mucho tiempo pasa entre la primer y segunda fase, y entra la segunda fase y la tercer fase. Es muy importante que los grupos mantengan

la misma frecuencia y comiencen el trabajo al mismo tiempo. Los grupos deberán recordar que a veces semanas e incluso meses pueden pasar entre una fase y otra. Los calendarios de fechas no son los mismos entre los hemisferios norte y sur, y entre el mundo académico y el eclesiástico. Esto significa la necesidad de paciencia y creatividad para el tiempo de lectura: superar la distancia entre los tiempos se puede lograr al interesarse en el país del grupo compañero, la iglesia, la vida de fe. Si es posible, se puede leer un mismo libro, ver una misma película o escuchar la misma música. En síntesis: mantengan unido al grupo.

## 7.2 Tareas del Coordinador

El rol del coordinador es de crucial importancia. Esta persona no necesariamente debe ser un exegeta, teóloga o coordinador religioso. Muchas veces los grupos se cierran como almejas y se pierde toda espontaneidad y creatividad cuando “un experto” emerge de entre el grupo. Al contrario, se espera que el coordinador pueda guiar al grupo en la discusión de manera tal que contribuya a la dinámica grupal y a la Lectura Intercultural de la Biblia. La discusión grupal se caracteriza por la intimidad, la confianza y la seguridad. Debe haber lugar para compartir experiencias personales, para hacer preguntas, para expresar dudas: nada debe considerarse ni loco, ni tonto, ni extraño. El coordinador, junto con otros integrantes del grupo, es responsable por crear este tipo de ambiente dentro del grupo. Todas las personas que integran el grupo pueden contribuir, así como también puede haber lugar para el silencio. Una actitud abierta debería ser la característica que defina al coordinador, que a su vez debería animar esta misma actitud dentro del grupo. De todas maneras, esta misma persona ejercerá la cautela y tratará de animar el intercambio entre las personas que integran el grupo y con el grupo compañero. Habrá espacio para la creatividad, la espiritualidad, la celebración, la preocupación y todo esto se hará en un ámbito de reserva. Más adelante en la fase de la confrontación, la personas facilitadora podrá actuar más como guía.

Otra de las responsabilidades del coordinador está relacionada con el contenido de lo que las personas dicen. La experiencia nos ha mostrado que luego de un tiempo, muchas veces se alcanza más intimidad y confianza mutua. En un lugar seguro, se logra compartir experiencias y visiones que muchas veces no se comparten con otras personas. Pueden ser todo tipo de cosas, aunque mayormente tienen que ver con situaciones en la cual los participantes han vivido, o donde han sufrido violaciones a los derechos humanos, corrupción, violencia política o social, y desean compartir con otras personas estas experiencias. Las personas participantes abren su corazón y comparten experiencias que han guardado en el fondo del corazón. Con esto, la lectura de la Biblia se convierte en un proceso valioso y frágil, con mucho valor terapéutico. En este espacio no es mucho lo que se le pide a quien facilita. Deben poder lidiar con relatos de este tipo, creando un espacio para las memorias traumáticas, canalizar la ira, asegurarse que la lectura bíblica no se vuelva destructiva, sino parte de un proceso productivo.

Algunas tareas especiales pueden ser:

- organizar una ronda de introducciones para que los integrantes del grupo se conozcan (fase O, fase 1)
- cuidar la imagen del grupo (junto con quien redacta el informe)

- asegurarse que haya suficientes textos bíblicos para todas las personas participantes (Biblias o fotocopias)
- administrar personalmente (o eligiendo a una persona de entre el grupo) que administre la página web del grupo
- si fuera necesario, hacer una breve síntesis de lo dicho hasta el presente
- comenzar el encuentro con una breve introducción (litúrgica), y cerrar con un breve momento de reflexión sobre lo que seguirá en el próximo encuentro
- realizar una breve evaluación grupal de lo actuado en la sesión
- darle espacio a los momentos de aprendizaje
- lograr que el grupo se involucre en el contenido del informe
- armar el cronograma en conjunto con el grupo.

### 7.2.1 Tarea del coordinador en la fase 0

La persona coordinadora será confirmada antes de dar inicio a la primer fase del proceso. Entre la fase 0 y la fase 1 esta persona tendrá la oportunidad de prepararse para el proceso. Si ya en la fase 0 se conoce quien habrá de ser esta persona podrá preparar la ronda introductora y al mismo tiempo la imagen grupal, estudiar el proceso, asignar las tareas, etc. Esta persona puede prestar atención al contenido litúrgico y repensar el método apropiado para ser utilizado en la primera fase.

### 7.2.2 Tarea del coordinador en la fase 1

El coordinador podrá comenzar la primera reunión con un momento litúrgico introductorio, seguido por un tiempo de conocimiento mutuo, si esto fuera necesario. Este momento puede ser de utilidad para la imagen grupal que debe integrar el informe (ver 7.3.1.). Si no se ha hecho en la fase 0, el coordinador introducirá todo el proceso, explicando las reglas, clarificando los objetivos de proyecto, asignar las tareas, etc. Se comienza la lectura del texto seleccionado.

El método que los grupos quieran utilizar depende de lo que el grupo mismo elija: los grupos pueden elegir el método que mejor se adecue a sus necesidades. La elección podrá depender del grupo mismo; de la tradición eclesiástica a la que pertenecen; a lo que el grupo esté acostumbrado; a la forma que el grupo desee leer el texto. Por ejemplo, los grupos de base en América Latina que siguen el esquema *ver-juzgar-actuar*, leen el texto de una manera muy diferente a grupos de la Iglesia Ortodoxa, para quienes la tradición es muy importante. Las iglesias Pentecostales de África usan un método diferente de los grupos europeos que provienen de la tradición reformada. Se podría considerar el uso de formas creativas de lectura tal como el *bibliodrama*.

Cuando un grupo lee el texto con un grupo compañero de la misma región, existen otras posibilidades – tales como una visita, o una forma más sencilla de informar, que cuando los grupos están en países diferentes. La elección de un método deberá tener en cuenta esta situación, estas experiencias o preferencias. El resultado de la fase de confrontación es que cada método está determinado culturalmente y es fruto de las principales tradiciones de lectura. En esta fase, los grupos están invitados o incluso a veces se ven forzados a reflexionar sobre las características dominantes, las ventajas, pero también las falencias de sus métodos de interpretación. Los grupos aprenden de los métodos de lectura de otros grupos. Además lo que es

importante es el aspecto comunitario, el leer en forma conjunta, el método de lectura bíblica intercultural. Ninguna voz debe quedar excluida.

El próximo capítulo proveerá de algunas preguntas guía que pueden profundizar la conversación sobre el texto (ver 8.1).

*Se pueden seguir los siguientes pasos para desarrollar el proceso de lectura:*

- *Paso 1: el texto bíblico se lee en voz alta, versículo por versículo, por todos los integrantes del grupo. Es conveniente usar una misma traducción, pero se pueden incluir traducciones variadas.*
- *Paso 2: si es necesario, la persona coordinadora puede compartir las preguntas que se incluyen en el capítulo siguiente.*
- *Paso 3: se ofrece un tiempo silencioso para que el grupo reflexione sobre las respuestas a las preguntas y las ponga por escrito.*
- *Paso 4: La conversación comienza y se puede continuar en la reunión siguiente.*

### 7.2.3 Tarea del coordinador Fase 2

Ya se ha recibido el informe del grupo compañero. Bajo la supervisión del coordinador, el grupo reflexiona sobre la interpretación del otro grupo. Se pueden analizar las similitudes con el informe propio. El resultado de este proceso puede ser fascinante, pero es posible también que sea decepcionante ya que el grupo puede haber esperado otra cosa. Las diferencias pueden desencadenar varias reacciones: desde la sorpresa a la frustración, incluyendo la ira. Podrán surgir muchas preguntas: ¿Cuáles son los trasfondos a las diferencias? ¿De dónde vienen? ¿Cómo vamos a lidiar con ellas? ¿Quién las sostiene?

El próximo capítulo proveerá ciertas pautas para que las personas facilitadoras (ver 8.2) puedan profundizar el análisis del informe grupal y el informe de trabajo del grupo compañero.

### 7.2.4 Tarea del coordinador Fase 3

La Fase 3 es propiamente la fase del diálogo intercultural, la retrospectiva y la finalización del proceso. En esta fase, se habrá recibido el segundo informe del grupo compañero. La lectura del mismo consiste en las reacciones del grupo a la manera que trabajamos el texto. En esta etapa se nos solicita mirar el espejo. ¿Cuáles son los tonos y el contenido a nuestra interpretación por parte del grupo compañero? ¿Nuestras interpretaciones hicieron que el otro grupo se congelara, plegándose a sus propias ideas o ha habido momentos de apertura, de diálogo, de cambio, de descubrimiento? ¿Por qué? Y en cuando a nuestro propio grupo ¿Cuáles son las reacciones que queremos compartir con el grupo compañero?

Y para finalizar todo el proceso, ¿de qué manera querríamos expresar nuestra experiencia sobre la Lectura Intercultural de la Biblia?

En esta última fase se necesita de una gran cuota de discreción. Esta vez el grupo compañero nos ha hablado directamente, nos convocan. Es en este tiempo que el diálogo intercultural tiene un lugar especial y alcanza la culminación.

### *Tres momentos*

Esta fase final contiene tres momentos importantes a los cuales el coordinador deberá prestar especial atención.

1. En primer lugar, el grupo deberá analizar detenidamente el segundo informe del grupo compañero;
2. En segundo lugar, se deberá formular la reacción a este segundo informe. El mismo, informe muestra la manera en que el grupo compañero ha experimentado la interacción, lo que se ha aprendido del otro grupo, y entre el grupo mismo, y en qué manera hemos cambiado. Nuestro grupo decide si quiere culminar o continuar el proceso, y con qué nuevo texto bíblico.
3. Finalmente, el grupo analiza el proceso, evalúa los resultados y finaliza el mismo.

El próximo capítulo (8.3) provee ciertas pautas para que las personas facilitadoras puedan agudizar y profundizar esta tercera fase.

### 7.3 Tareas para quien redacta el informe. Lectura de los informes

Escribir un buen informe toma mucho tiempo y es sumamente importante para la buena interacción con el grupo compañero. Quien redacta el informe, lo escribe en base a la discusión que se realizó en cada fase. Las canciones que se cantaron, las oraciones, la metodología de trabajo y la descripción de los objetos simbólicos que las personas trajeron a cada encuentro; todo esto puede ser incluido.

Quien redacta el informe arma una descripción grupal que habrá de enviarse al grupo compañero al finalizar la primera fase; escribe el primer informe de trabajo; provee un informe sobre la discusión que sigue a la lectura del informe que enviara el otro grupo, y finalmente escribe la reacción final. Obviamente se les puede pedir colaboración a otros integrantes del grupo. Queremos enfatizar que cuanto más extensivo sea el informe, más enriquecedora y más profunda será la interacción con el otro grupo. Los grupos, sin embargo, que le dedican mucho trabajo y tiempo en preparar su informe, se sienten frustrados cuando reciben como respuesta una breve síntesis de 1-2 hojas de su grupo compañero.

El informe ideal debería ser palabra por palabra la transcripción de una grabación de la discusión. Como esto es mucho trabajo, las personas informantes pueden pedir la colaboración de integrantes del grupo, o de personas fuera del grupo. Si las personas hacen esta tarea en conjunto alivian el peso que cae sobre quien redacta el informe.

Si el grupo aprueba el informe, éste se subirá a la web del proyecto *Con una mirada diferente* y de esta manera integrará parte de la base de datos internacional, donde pueden encontrarse todo tipo de comentarios vernáculos sobre los textos bíblicos. Estas lecturas espontáneas son sumamente enriquecedoras y al mismo tiempo instrumentos fascinantes para comprender los relatos bíblicos. Por último, es muy importante que el informe sea aprobado por todas las personas que participan del grupo.

#### 7.3.1 Tarea para quien redacta el informe Fase 1 – primer formato del informe

El informe que se envía al grupo compañero debe constar de dos partes: un retrato del grupo y una descripción de la manera que el grupo ha trabajado el texto. Puede ser enriquecedor no sólo describir cómo fue leído el texto, sino la manera en que el grupo relacionó litúrgicamente el texto.

### *Retrato grupal*

La Lectura Intercultural de la Biblia viene de la comprensión que el contexto, la cultura y la situación son importantes al leer el texto bíblico. Esos factores determinan el espacio dentro del cuál las personas lectoras se habrán de mover al leer el relato. En la Lectura Intercultural de la Biblia, un objetivo importante es el de acercar a personas de diferentes contextos a poder dialogar entre sí.

El informe de la fase 1 debe poder dirigir esta realidad y debería ofrecer junto con el informe de las conversaciones, un retrato del grupo. El grupo compañero debe poder comprender el contexto del otro grupo, ver sus rostros, escuchar sus nombres y reconocer sus experiencias. Hemos comprendido que los grupos que leen muchas veces están muy interesados en la gente que es parte del informe.

Además de esto, el retrato del grupo también puede ser importante para el grupo en sí. ¿Cuánto se conoce realmente de las personas participantes del otro grupo? El retrato de grupo puede, asimismo ser enriquecido por el uso de fotos (esto sucede en muchos grupos), una carta, ilustraciones de las cosas importantes o significativas del contexto o la cultura local. Se debe tratar de ser lo más personal e íntimo posible. Junto con toda esta información, los siguientes datos deberían considerarse:

- Datos biográficos

Cada integrante del grupo se presenta. ¿Quién soy? Es posible contar algo sobre sí mismo/a, su trabajo, su escuela, sus amistades, hobbies, planes para el futuro. Pensar en las cosas que le gustaría saber de la otra persona, pero también de las cosas que la otra persona debería saber de usted para conocer más quien es.

- Información socio-cultural

Describir dónde se vive: el país, la ciudad. Contar algo sobre ellos. Asimismo, que quisiera saber sobre la realidad de la otra persona. Pensar en los prejuicios que el grupo compañero podría tener sobre tu país y tu contexto. Referirse a esto. Más adelante se volverá sobre estos temas.

- Comunidad de fe. Iglesia

Usted tal vez sea miembro de una iglesia o de alguna comunidad de fe, o no. Será importante decir algo sobre este tema. Contar sobre su vida de fe. Qué cosas le causan alegría, qué cosas le causan dolor. Con qué problemas se enfrenta. Qué cosas le preocupan. Por qué la fe es importante para usted. Cuál es el rol que otras personas creyentes juegan en su vida. Qué opinión tiene sobre su iglesia/comunidad de fe.

El retrato de grupo puede ser una parte separada del informe. También podría ser la introducción al informe de la fase 1.

## *2. Expresiones litúrgicas*

Las canciones, los símbolos, las oraciones, la danza – cuanto más de todo esto se pueda incluir en el informe, mejor. Cuando los informes de trabajo se suben a la

web, otros grupos pueden entonces participar, cantando las canciones. De esta manera se puede armar una colección de canciones de diferentes culturas.

#### *4. El informe de trabajo sobre la interpretación del texto bíblico*

Esta es la parte principal del informe de trabajo de la fase 1. Este informe refleja la discusión acerca del texto bíblico. Quien redacta el informe es responsable por este informe. Recordemos que lo ideal sería un informe escrito sobre todo lo que haya sido tratado. De esta manera el grupo compañero puede tener información sobre todo lo que ha sido dicho durante la sesión. Quien redacta el informe puede señalar algunos momentos de la sesión: risas, emociones, silencios, lágrimas.

También es posible escribir una síntesis. La extensión y el formato del informe dependen mucho si el grupo compañero es del mismo contexto o si es de otro contexto. Si hubiera posibilidades de encuentros directos, la creatividad y elaboración de un informe más sencillo es algo práctico ya que los grupos se pueden visitar. Es aconsejable que en todos los casos se busque la equidad, y por eso es necesario establecer consenso con el grupo compañero en cuanto a extensión y formato de los informes. Esto podría evitar frustraciones y desilusiones. No todos los grupos tienen acceso a la tecnología electrónica, y también es posible que no todos los grupos tengan acceso a la Internet.

Dependiendo del acceso a la tecnología, existen tres diferentes tipos de informe:

- *transcripción verbal de todo lo dicho*, esto incluye todo lo que se ha dicho durante la fase 1. Quien redacta el informe puede resaltar los momentos especiales (aquí nos reímos...este comentario irritó al grupo...etc.).
- *Una síntesis*. Se llega a un acuerdo con el grupo compañero acerca de la extensión de la síntesis. Quien redacta el informe utiliza frases cortas y señala los momentos especiales, particularmente aquellos momentos que tienen que ver con confrontación, emoción, cambio.
- *Creatividad*. Aquellos elementos que el grupo encontró como por ejemplo la danza, los juegos, los videos, grabaciones, plástica, artesanías.

Dentro del grupo mismo se debería conversar sobre el informe antes de enviarlo al grupo compañero. *Es sumamente importante trabajar con consenso sobre la forma y el contenido del informe*. Como ya se hizo mención, se puede revelar mucho de la intimidad del grupo. Algunas veces el grupo no querrá que estas cosas se publiquen. En otros casos, es necesario resguardar el anonimato. Esto se puede hacer al compartir el informe solamente con el grupo compañero – esto se hace por medio de la web, o por hacer un informe anónimo, dejando fuera la información sobre las personas participantes.

Si hay acuerdo en el grupo, entonces la persona traductora ha de traducir el informe. Después el informe puede subirse al espacio compartido de la web. En este espacio también es posible el intercambio.

#### 7.3.2 Tarea para quien redacta el informe Fase 2. Formato del informe

En esta fase, la discusión girará en torno a la manera en que el grupo compañero haya leído el texto bíblico. Quien redacta el informe escribe un nuevo informe que puede conservar el mismo formato que la fase anterior (palabra por palabra, síntesis

o alguna otra forma creativa). Además se mantiene la misma metodología de trabajo como en la primera fase (consenso de grupo, traducción, envío, subir a la web).

### 7.3.3 Tarea para quien redacta el informe Fase 3. Formato del informe

En esta etapa el encuentro se vuelve personal. El grupo debe responder al hecho de haber sido confrontado directamente por el grupo compañero. El encuentro intercultural finaliza (¿temporalmente?) en este momento. Es por eso que es importante proveer un informe honesto y personal. En 6.1.4 se ha descrito en detalle el desarrollo de la fase 3. El informe deberá reflejar lo que sucede durante esta fase. No deberá ser un informe verbal, una reflexión sobre lo que se dijo, más bien una respuesta sintética y una expresión sobre la experiencia en su totalidad. La respuesta al grupo compañero deberá incluir los siguientes tres elementos: 1. la respuesta al grupo compañero, 2. una visión retrospectiva del proceso, 3. una conclusión acerca de la continuación o no de la experiencia.

Hay plena libertad para darle el formato a esto. Es posible escribir una carta, o tal como ya se ha dicho, un compilado de cartas breves a cada participante del grupo compañero. Se puede decidir darle otro formato, y otra vez utilizar los recursos de la web. El reporte puede subirse a la web. Es importante compartir y expresar los sentimientos del grupo. Quien redacta el informe además deberá tratar con todo el grupo el tamaño y el contenido de este último informe escrito que se ha de enviar al grupo compañero, con el cual ya se ha compartido tanto.

### 7.4 Traductor – Traducciones

Dependiendo del grupo compañero, es posible que los informes deban ser traducidos a otro idioma. Sería conveniente que desde un inicio se converse sobre si hay alguna persona en el grupo, o alguna otra persona conocida que pueda llevar a cabo esta tarea. Una traducción tarda, y a veces es costosa. El grupo deberá tener este detalle en cuenta. Es posible que por el idioma del grupo compañero, no sea sencillo encontrar una persona que pueda encarar la traducción, en ese caso se podrá recurrir a otro paso, por medio del Inglés o el Castellano. Si ese es el caso, se deberá acordar con el grupo compañero que la traducción se realizará a partir de alguno de estos dos idiomas al idioma propio. Si no es posible hallar quien pueda realizar la traducción, se puede pedir ayuda a la central coordinadora del proyecto ([j.h.de.wit@thvu.nl](mailto:j.h.de.wit@thvu.nl)).

## 8. Preguntas

Las siguientes preguntas pueden ayudar a los coordinadores y participantes de los grupos a lograr un proceso más profundo. En todos los casos se indica en qué momento de cada fase se pueden utilizar las preguntas.

### 8.1 Fase 1: La lectura espontánea del texto bíblico

Los grupos existentes pueden leer el texto bíblico de la manera acostumbrada. A continuación se incluyen algunas preguntas que pueden ser usadas por el coordinador para guiar la discusión del texto. Estas preguntas muestran tres maneras en las que se pueden abordar los textos bíblicos. En este contexto, se utilizan los términos “detrás del texto”, “en el texto” y “antes del texto”. Mirar “detrás del texto” implica analizar el contexto histórico en el que ese texto bíblico fue creado. Mirar “en el texto” implica que uno se focaliza principalmente en lo que el texto expresa, como una colección de palabras y frases. Mirar “antes del texto” o mirar al “primer plano” implica que uno se focaliza especialmente en lo que los lectores nuevos van a hacer con el texto antiguo y lo que el texto antiguo hace en los lectores nuevos. Si los participantes quieren consultar los comentarios científicos por supuesto pueden hacerlo. Es importante que la voz de los lectores profesionales (exegetas) no se torne dominante en la discusión (la exégesis es sólo una manera de abordar los textos bíblicos!) y que el grupo aprenda a valorar su propia reflexión.

- \* ¿Se refiere el texto a algún conflicto? (Detrás del texto)
- \* ¿Qué rastros culturales descubren en el texto? (En el texto)
- \* ¿Comprenden todo en el texto? (En el texto)
- \* ¿Cuál es en su opinión el mensaje central del texto? (En el texto)
- \* ¿Con quién lee usted el texto? (Es decir, ¿con qué persona en la historia se identifica y por qué? ¿Qué rol le hubiera tocado a usted si hubiera sido parte de la historia? (el primer plano del texto)
- \* ¿Cómo podría el texto interactuar con su vida? (el primer plano del texto)

8.2 Fase 2. La confrontación. El primer encuentro con el grupo compañero: análisis de la conformación del grupo y del informe de lectura del grupo compañero. *Análisis de la conformación del grupo compañero.* Observe con cuidado la conformación del grupo compañero. Trate de mirar sus caras, de sentir sus experiencias.

- \* *¿Qué motiva al grupo compañero a participar en este proyecto?*
  - *¿Sus participantes, quieren ser desafiados?*
  - *¿Están buscando seguridad?*
  - *¿Quieren principalmente encontrar almas afines?*
  - *¿Quieren conocer culturas nuevas y exóticas?*
  - *¿Quieren ayudar?*
  - *¿Quieren que los ayuden?*
  
- \* *¿Cuál es la imagen de si mismo del grupo compañero?*

- ¿Poderoso?
- ¿Influyente?
- ¿Cuáles son los conflictos que enfrentan?
- ¿Cuáles son sus angustias?

\* ¿Cuáles son las características del grupo compañero?

- Status Social (pobres, ricos, empleados, desempleados, nivel de educación)
- ¿Cuál es la edad de los participantes?
- ¿Cuál es la proporción de hombres y mujeres?
- Iglesia de la que provienen (ninguna, una iglesia, ecuménicos)
- Condiciones étnicas (castas, grupos ostrácicos, color de piel, trasfondo étnico)
- ¿Tienen experiencia con otras culturas?
- ¿En qué lugar se encuentran para leer las historias bíblicas?

*Análisis del informe de lectura del grupo compañero.*

Observen el informe de lectura del grupo compañero cuidadosamente y traten de imaginar la reunión del grupo compañero. ¿Cómo fue diseñada la reunión? ¿Cuál fue la relación entre los miembros del grupo? ¿Cómo abordaron el texto bíblico?

\* *El diseño de las reuniones.*

- ¿Habían expresiones litúrgicas?
- ¿Cuál es el contenido de las oraciones, de los himnos?
- ¿Habían objetos simbólicos o algún otro tipo de objetos?
- ¿Qué espiritualidad caracteriza al grupo compañero?
- ¿Cómo leyeron el texto bíblico en el grupo? (en silencio, un versículo cada uno)

\* ¿Cuál era la relación entre los miembros del grupo? ¿Cuáles fueron las dinámicas del grupo?

- ¿Había intimidación, se sentían seguros?
- ¿Hablaron de sus propias experiencias (muchas veces muy íntimas)?
- ¿Hubo algún conflicto en el grupo, hubieron desacuerdos?
- ¿Se llegó a un consenso sobre el significado del texto bíblico?
- ¿Todos fueron escuchados?
- ¿Cuál fue el rol del coordinador?

\* ¿Cómo abordó el grupo el texto bíblico?

- ¿Qué método de interpretación utilizó el grupo compañero?
- ¿Cuál es el propósito de este método?

\* *Explorando el trasfondo histórico del texto, lo que el texto dice, el texto en un contexto más amplio*

\* *Liberación / lectura políticas*

\* *Evangelización, conversión de los no-creyentes (¿?)*

\* *Crecimiento espiritual de los lectores*

- ¿El método de lectura está relacionado con alguna iglesia en particular y con el método de lectura particular de esa iglesia (tradicción de lectura prevaleciente)?

- *¿Qué reconocimiento tiene el texto para el grupo?*
  - \* *Sagradas Escrituras*
  - \* *El grupo aborda el texto de manera crítica, con desconfianza*
  - \* *El grupo aborda el texto con mucha confianza*
- *¿Utilizan comentarios académicos?*
- *¿Se concentran en el texto completo o en una parte del mismo? ¿Qué parte?*
  - *¿Cómo abordan los personajes importantes en la historia?*
  - *¿Qué componentes del texto, definidos por la cultura, atrajeron la atención del grupo?*
    - *¿Cómo aborda el grupo aquellas cosas que no se dicen en el texto? ¿Cómo imaginan lo que el texto no dice? (por ejemplo la edad de un personaje, su vestimenta, si tiene hijos o no, etc.)*
    - *¿Cómo visualiza el grupo el mensaje central del texto? ¿Aplican el texto a sus propias vidas?*
      - \* *¿Qué significado tiene el texto en la situación concreta y en la vida del grupo?*
      - \* *¿Se sienten estimulados a nuevas acciones?*
      - \* *¿Se convierte el texto en una ventana a través de la cual el grupo mira la realidad o el mundo de una nueva manera?*

8.3 Fase 3. Intercambio de perspectivas. Análisis en tres pasos de la respuesta del grupo compañero al informe de la lectura del grupo.

#### 8.3.1 Primer Paso

El primer paso consiste en el análisis de cómo el grupo compañero se relacionó con el grupo y con su interpretación de la historia bíblica. El coordinador puede, en este momento, pedirle al grupo que se concentre en tres puntos importantes: (1) Cómo abordó el grupo compañero el informe del grupo y su interpretación de la historia bíblica, (2) Qué le ocurrió al grupo, y cómo abordaron las similitudes y las diferencias, (3) Cómo se dirigieron a los miembros del grupo luego de la lectura del informe. Las siguientes preguntas pueden acompañar este análisis paso por paso:

##### 1. *El análisis de la respuesta del grupo compañero al informe de la lectura del grupo*

- \* *De qué manera abordó el grupo compañero nuestro informe de lectura?*
  - *Con detenimiento, leído por todos, sin demasiada preocupación, de manera rápida*
  - *¿Pudo el grupo compañero profundizar su comprensión de nuestro contexto y de nuestra cultura? ¿Organizó el grupo alguna otra reunión adicional con este fin?*
    - *¿Reflexionó el grupo compañero sobre nuestro proceso grupal?*
    - *¿Qué cosas en particular observó el grupo compañero? ¿Estaban sorprendidos, contentos, irritados, enojados al observar esto?*
    - *¿Reflexionó el grupo compañero sobre quiénes somos, sobre nuestras características, sobre nuestra experiencia, sobre nuestras ocupaciones, sobre las penas que sufrimos?*

- *¿Observó el grupo con detenimiento nuestra interpretación de la historia bíblica?*
- *¿Debatieron sobre nuestro método y los resultados? ¿Sobre las diferencias, las cosas que compartimos?*
- *¿Reflexionó el grupo compañero sobre el significado del texto para nosotros, para nuestras vidas?*

2.1. *¿Qué efecto tuvieron en el grupo compañero las similitudes en nuestras interpretaciones?*

*\* El descubrimiento de lo que compartimos tuvo como efecto:*

- *¿Un sentimiento de solidaridad, una nueva energía, una nueva visión, una “luna de miel” ecuménica?*
- *¿Un sentimiento de desilusión, ya que el grupo esperaba algo más exótico, no les resultó interesante?*

2.2. *¿Cómo abordó las diferencias el grupo compañero?*

*\* El descubrimiento de las diferencias tuvo como resultado un “crecimiento” en el grupo compañero, porque significó:*

- *¿Que las relaciones se distendieron, hubo un cambio de perspectiva?*
- *Un nuevo conocimiento y comprensión del texto*
- *El descubrimiento de las limitaciones del método propio del grupo*
- *La adopción del método del grupo compañero*
- *Una imagen propia diferente, una comprensión más profunda de las propias limitaciones culturales*
- *La corrección de los prejuicios y una mayor sensibilidad hacia el contexto del grupo compañero*
- *La tolerancia de los diferentes puntos de vista religiosos en el grupo compañero*
- *Un nuevo estudio del texto*
- *El deseo de continuar juntos, de realizar acciones conjuntas*

*\* El descubrimiento de las diferencias tuvo como resultado el estancamiento y la creación de fisuras porque significó:*

- *El congelamiento de los puntos de vista adoptados, la reversión al propio repertorio del grupo*
- *El rechazo del método del grupo compañero*
- *Que los miembros del grupo se tornen rígidos en su propia opinión e interpretación del texto.*
- *La convicción de que no hay nada que aprender ya que:*
  - \* el grupo compañero está realizando una lectura incorrecta*
  - \* No visualiza al texto como la Palabra de Dios*
  - \* No aplica el texto a sus propias vidas*

3. *A la vez, ¿cómo se dirigió el grupo compañero hacia nosotros?*

- \* *Personalmente, por nuestros nombres, con familiaridad, con respeto*
- \* *Consciente del tono y del lenguaje, demostrando capacidad de diálogo para las diferencias detectadas, sin ofender*
- \* *Abierto y vulnerable, sin juzgar ni condenar, sensibles a nuestra vulnerabilidad*
- \* *Dispuestos a salvar las diferencias a favor de una causa común, una visión común.*
- \* *Dispuestos a poner sus propios puntos de vista (religiosos) en perspectiva*
- \* *Con admiración y empatía*
- \* *Objetando, y diciendo “ustedes” todo el tiempo*
- \* *De manera crítica y condenatoria*
- \* *De manera pedante y queriendo cambiarnos*
- \* *Enfatizando que su propia interpretación es correcta, usando nuevos argumentos*

### 8.3.2. Segundo paso: Respuesta al compañero

Las preguntas utilizadas para analizar la respuesta del grupo compañero se pueden utilizar ahora para expresar una respuesta al compañero. Esas preguntas fuerzan al grupo a analizar las actitudes de los miembros del grupo, sus propias opciones, su reflexión sobre su propio contexto, su propia visión del texto. ¿Cuánto tiempo se tomaron para leer el informe de lectura del grupo compañero? ¿Tuvieron la suficiente sensibilidad? ¿Comprendieron lo suficientemente bien cuál era la situación del grupo compañero? ¿Fueron capaces de poner sus propios descubrimientos en perspectiva? ¿Cuán vulnerables o cuán arrogantes se mostraron? Aquí uno deberá tomar en cuenta el hecho de que estas preguntas, que tocan el corazón del debate intercultural de la fe, demuestran qué factores, actitudes y respuestas estimulan un diálogo intercultural de la fe y cuáles traen como resultado el estancamiento y el endurecimiento.

Repetimos que es importante que la respuesta al grupo compañero sea lo más personal posible. El grupo puede elegir para esto el formato de carta, o un mensaje grabado o un video (si es técnicamente posible), un mensaje personal o un grupo de cartas breves de un participante del grupo por vez al grupo compañero. Otras respuestas pueden ser: poemas, letras de himnos y fotos. Es importante que el grupo finalice el proceso y se pregunte si desea tener más contactos con el grupo compañero.

### 8.3.3. Tercer paso: Mirar hacia atrás y sacar conclusiones

En el último encuentro de esta fase el grupo analiza el proceso completo. El coordinador puede orientar este momento con un par de preguntas abiertas, generales:

- \* *¿Valió la pena la inversión?*
- \* *¿Qué aprendieron los miembros del grupo?*
- \* *¿Quiere el grupo utilizar de alguna manera la experiencia en la comunidad de fe local o en el contexto local?*

## 9. Retrospectiva

### *Palabras claves*

La Lectura Intercultural de la Biblia es una nueva manera de leer la Biblia. El método puede resumirse en unas pocas palabras: *contextualizada, trascendiendo los límites culturales, interactiva y comunitaria*. Este capítulo analiza el trasfondo y el significado de cada uno de estos conceptos.

### *Elementos básicos*

El método surge de algunos elementos básicos. En primer lugar, parte del hecho de que los lectores están, en gran medida, programados por su contexto y su cultura. En segundo lugar, que la narración bíblica es inagotable. Las historias bíblicas van mucho más allá de los lectores. Siempre hay algo más por leer, hay siempre algo por descubrir por el próximo lector, algo que el lector anterior no pudo descubrir. Esto significa que los lectores necesitan otros lectores. Un encuentro entre lectores que, por decirlo de alguna manera, están programados de maneras distintas no sólo es productivo y significativo, sino también el único camino hacia el secreto, o si se quiere, la verdad del texto. Un tercer elemento es la idea de que una comprensión profunda de la narración bíblica no surge tanto del nivel académico, más bien ocurre cuando el lector experimenta algo diferente, cuando la vida y el texto se conectan, y cuando ocurre un cambio de perspectiva. La narración bíblica, por supuesto, necesita y debe ser analizada también de manera científica. Sin embargo, los lectores comunes de la Biblia, aquellos que no poseen la preparación académica para leer la Biblia de una manera profesional – un grupo olvidado por los académicos – son tremendamente importantes. A menudo, ellos encuentran en los textos aquello que no se encuentra en un comentario científico.

### *Yendo hacia atrás*

El método combina puntos de vista que se han desarrollado en varias partes del mundo durante la última década. El énfasis sobre la riqueza de la *lectura comunitaria de la Biblia* refleja experiencias a lo largo de América Latina. Desde los años 70 la lectura comunitaria comienza allí en los barrios carenciados y villas miserias, en pequeñas comunidades de fe. El descubrimiento de la importancia de la *lectura contextualizada de la Biblia* – la relación del texto bíblico con la propia vida – surge frecuentemente en la última década, especialmente en situaciones del Tercer Mundo, en donde es urgente encontrar una palabra de liberación en los textos bíblicos. Este es el trasfondo del concepto de que la lectura intercultural no es un tipo de violación del original sino que, al leer desde la propia experiencia, el proceso de interpretación se enriquece tremendamente. La gente que desea ser guiada a lo largo de las historias bíblicas no lee estos textos de manera histórica sino como un *mensaje* para sus propias vidas. La lectura de los salmos u otros textos proféticos en las villas miserias en ciudades de Sudamérica, Asia o Sudáfrica hace que las viejas historias se vuelvan nuevas. Los lectores en estos lugares, que encontramos en pequeñas iglesias o en el campo, debajo de un árbol de mango no son académicos sino lectores “comunes” de la Biblia. Ellos leen los textos de manera espontánea, sin conocimiento científico ni intenciones previas. Leen los textos a partir de sus corazones heridos, y por ello son muy importantes. Podemos encontrar la importancia de los *lectores comunes* para una nueva y muchas veces mejor interpretación de los textos, en las nuevas teorías de interpretación hermenéutica desarrolladas en las últimas décadas en especial en África y América Latina, pero

también en occidente. Aquí ocurre lo que ocasionalmente ha sido denominado la *vuelta al lector común*.

Ahora, el método de Lectura Intercultural de la Biblia busca poner en contacto a lectores comunes en situaciones muy diversas. La Lectura Intercultural de la Biblia busca ofrecer una apertura al *otro*, dar una *bienvenida* al otro, y ofrecerle hospitalidad. Esto – la bienvenida al otro- es un concepto fundamental en el pensamiento de Emmanuel Levinas y es lo que aplicamos y practicamos con este método. El método de Lectura Intercultural de la Biblia toma en cuenta al otro, busca no solamente tolerar al otro, sino entrar en diálogo con el /ella. Las diferencias y polícromías no se consideran una amenaza sino una fuente de riqueza. Del mismo modo que la Biblia misma es el producto de comunidades, esos mismos textos bíblicos tienen la capacidad de guiar a diferentes comunidades de diferentes maneras. Por lo tanto, la Lectura Intercultural de la Biblia busca ser sensible a un número infinito de voces en la narrativa bíblica. De modo que el diálogo no se concibe como una conversación entre dos partes sino como una forma de ser, no es sólo un paso hacia una acción común o hacia el consenso sino un proceso de crecimiento. La verdad no es el resultado de la intención o discurso de una de las partes del diálogo o de la otra sino que resulta de un punto medio entre las dos.

### *Interacción*

El método de Lectura Intercultural de la Biblia es interactivo y busca promover la interacción. De esta manera se toman en cuenta las transformaciones desiguales que están llevándose a cabo en nuestro mundo: ola de refugiados e inmigrantes, globalización versus inequidad creciente, fundamentalismo progresivo e incontrolable, culturas que están cambiando rápidamente y se están tornando más multicolores, todo esto ocurre al mismo tiempo que encontramos ignorancia, silencio y prejuicio entre diferentes grupos sociales. El método intenta proveer una respuesta humilde a estas realidades. Los participantes pueden realizar un uso intensivo de la Internet, aunque somos conscientes de las limitaciones al acceso a esta comunicación por parte de grupos en el hemisferio sur. Estamos tratando de construir un sitio para este nuevo método ([www.bible4all.org](http://www.bible4all.org)) que es propiedad de la nueva *comunidad hermenéutica*. En este sitio podemos encontrar informes de lectura. Los grupos se pueden comunicar directamente entre ellos, y ofrecer imágenes de los mismos y de sus contextos.

### *El futuro de la Tierra*

La Lectura Intercultural de la Biblia busca estimular la interacción, no para favorecer encuentros exóticos, sino precisamente para reforzar el compromiso social de los participantes. Este aspecto tiene relación con el elemento fundamental de que la narrativa bíblica pertenece a una tradición *ético-religiosa* en la que se ubica la discusión de la justicia y la venida de un nuevo mundo. Este método intenta comprometer a los lectores a un proceso de lectura incisiva. El propósito es involucrar a los lectores de las lecturas bíblicas hoy en una discusión sobre el futuro de la tierra.

### *Un método probado*

La Lectura Intercultural de la Biblia se ha convertido, mientras tanto, en un *método probado*. Sus comienzos datan de los mediados de los años 90. Hacia el final de la década el método fue analizado en pequeña escala. El resultado alentó el lanzamiento de un proyecto mayor a nivel internacional. Desde 2001 a 2004 se

desarrolló el proyecto “*Con una mirada diferente*” y se probó el método de manera fehaciente a mayor escala. Participaron cientos de lectores de la Biblia de más de 100 iglesias diferentes y más de 25 países. Este proyecto fue un trabajo conjunto de las Iglesias Protestantes en Holanda, el Consejo de la Misión de Holanda, las organizaciones de desarrollo ICCO y *Solidaridad*, y la Facultad de Teología de la Universidad Libre. Un gran número de organizaciones hermanas se unieron rápidamente al proceso desde sus comienzos. Desde el principio, un grupo de académicos bíblicos se involucraron en la realización y pulido del ya probado método “*Con una mirada diferente*”

#### Publicaciones

Desde 2004 se han publicado muchos escritos sobre “*Con una mirada diferente*”.<sup>3</sup> Estas publicaciones acompañan a quienes coordinan los grupos para monitorear el proceso de lectura. Ayudan a que los grupos puedan ser conscientes de todos los factores presentes en la comunicación intercultural, cuáles son los escollos, como lograr un intercambio creativo de ideas y perspectivas en los grupos, es decir, un profundo proceso de lectura. También se pueden encontrar artículos, publicaciones y otras contribuciones en la Internet.

El impacto de este proceso ha sido extensivo y ha impulsado a “*Con una mirada diferente*” hacia adelante. Mientras tanto, el método de Lectura Intercultural de la Biblia se utiliza cada vez más, tanto a nivel local, entre grupos de la misma ciudad, provincia o país como a nivel internacional.

En este manual que ofrecemos aquí, hemos incorporado y utilizado experiencias pasadas. La responsabilidad sobre este manual corresponde a quien suscribe en el Prefacio. En algunas partes del texto se agradece la colaboración, recomendación y sugerencias de Arie Moolenaar.

11 de septiembre

Cuando el proyecto “*Con una mirada diferente*” estaba comenzando en 2001 el mundo experimentó de manera dramática algo que muchos habían olvidado hacía mucho tiempo, que los antiguos textos en las Sagradas Escrituras pueden determinar en gran medida las acciones de la gente, para bien o para mal. Esto acentúa, paradójicamente, la importancia de la pregunta central con respecto al método de Lectura Intercultural de la Biblia: ¿Puede haber un proceso de liberación, de transformación, de totalidad en donde las personas puedan relacionar los textos bíblicos en su discusión sobre el futuro del mundo?

---

<sup>3</sup> Hans de Wit, Marleen Kool, Nel van der Harst y Arie Moolenaar (red.), *Putten uit de Bron*, Zoetermeer (Meinema) 2004; Hans de Wit, Louis Jonker, Marleen Kool, Daniel Schipani (eds.), *Through the Eyes of Another*, Elkhart – Amsterdam (Institute for Mennonite Studies – VU University, Amsterdam) 2004.

## 10. ¿Por qué Lectura Intercultural de la Biblia?

Un método nuevo y fascinante de leer la Biblia merece una explicación. ¿Cuáles son los antecedentes de la Lectura Intercultural de la Biblia? ¿Cuáles son sus objetivos más importantes?

### Lectura como ritual

La buena lectura es un ritual íntimo, lleno de entrega y dedicación. Es una primera respuesta a lo que alguien ha escrito. Tan minucioso y tenaz como lo escrito va adquiriendo su apariencia – palabra por palabra, imagen por imagen – así de minuciosa debe ser la respuesta, la lectura. Esto vale muy especialmente para los relatos bíblicos. Son relatos que no se han dejado ladear. Han sobrevivido todos los ataques, todas las investigaciones críticas y todos los abusos. Han dado forma a normas de pensamiento, a acciones, a ritos, a maneras de organizar comunidades mucho más allá del contexto y la cultura donde por excelencia se han originado.

### Lectura y uso de textos bíblicos

Las personas han experimentado cosas muy buenas de sus lecturas bíblicas – esperanza, luz, consuelo y liberación. ¡La Biblia como un cisne blanco vivo! Cristianos – y otros lectores – tienen muchas razones para hablar sobre la Biblia como un libro inspirado, un libro con un carácter absolutamente único. Durante el desarrollo del proyecto *Con una mirada diferente*, han sido impresionados profundamente. ¡Pero los relatos bíblicos no son sólo *leídos*, sino también *usados*! Para concertar la paz y reconciliar, para soñar con la liberación, para resistir contra la injusticia. Pero también para dominar, colonizar, excluir a personas, ofender a las personas y convencerlas de su verdad con el texto en la garganta. Se puede decir que los relatos bíblicos unen a las personas, las reconcilian, las acercan. Las personas caminan juntas por los jardines de la Biblia y aprenden a amarse nuevamente. Pero también hay que decir que la interpretación de los relatos bíblicos demasiadas veces separa, causa alejamiento, origina discusiones. No se necesita más que mirar un poco para apreciar que el terreno de la interpretación de la Biblia se parece más a un campo de batalla que a un jardín idílico. Y sin embargo, dicen todos los cristianos, que los relatos bíblicos son su fuente más importante para vislumbrar algo de Dios.

### Divergencias interpretativas

Los relatos bíblicos están allí, a disposición para ser descubiertos una y otra vez. Buscan cada vez nuevos lectores. Y lo logran: la Biblia sigue siendo aún el libro más leído del mundo. Los relatos bíblicos son, en el más literal de los sentidos, superadores de la cultura y de límites. Al mismo tiempo, vemos que la Biblia, si bien es leída en todos los confines de la tierra, no sucede en todos lados de la misma manera. Quien en occidente ha tomado conocimiento de cómo lectores de América Latina, África y Asia se relacionan con los relatos bíblicos, sabe cuán profundas son muchas veces las diferencias. Diferencias no sólo relacionadas con ‘qué dice realmente el texto’ sino también en método, énfasis, maneras de ver y apropiación. Esas diferencias son determinadas por toda clase de factores: pobreza o riqueza, libertad política o represión, membresía, pero también y en grado importante, por la cultura.

## Cultura

En la última década nos hemos hechos sensibles por la influencia de la cultura en nuestras vidas y en nuestra forma de ver las cosas. Algunos hablan de la cultura como una programación mental. Una conocida expresión dice que así como agua es necesaria para el pez, así la cultura es necesaria para el ser humano. La cultura se encuentra en y es determinante para tres elementos básicos del ser humano: (1) su visión del mundo, (2) el comportamiento de la comunidad, (3) asuntos concretos y materiales.

- (1) La mirada que las personas tienen del mundo está determinada por normas y valores, por ideas, opiniones, relaciones y formas de actuar. Esto hace más comprensible el mundo a las personas, para poder vivir y manejarse en él.
- (2) Cada comunidad tiene los rituales que ayudan a sus integrantes a entender su pasado y a mirar el futuro.
- (3) Cada comunidad tiene elementos (simbólicos) que forman identidad. Pero también el idioma, la comida, la vestimenta, música, literatura y la organización del espacio tienen relación con la cultura.

Las grandes diferencias entre las culturas se hacen visibles en la forma en que nos relacionamos en el *poder*, en el modo en que se relacionan *el yo y la comunidad* a la que pertenecemos, en la reacción que tenemos frente a lo que *experimentamos como nuevo o amenazante*, o nuestros principales *valores* sociales determinados a partir de una perspectiva masculina o femenina y cómo nos relacionamos con *el pasado, el presente y el futuro*.

De acuerdo al modo en que las personas vean a la cultura – hay más de 150 definiciones diferentes – así también la interpretación de textos bíblicos varía fuertemente de cultura en cultura. Lectores en Ghana o en Nigeria, encuentran en los relatos bíblicos elementos que permanecen ocultos a lectores en Holanda o en Alemania. Y viceversa pasa lo mismo. A veces, las diferentes interpretaciones son determinadas por la cultura. Pero, como los lectores generalmente crecen con su propia cultura, se mueven allí como pez en el agua, y es difícil tomar distancia. Pueden entonces surgir dos reacciones, dos visiones acerca de las diferencias. La primera: cuando las personas no tienen instrumentos para superar esas diferencias y no pueden entrar en diálogo con los otros, las diferencias se ven muchas veces como una molestia. La propia lectura, culturalmente condicionada, aparece como superior. No es posible relativizar, no reducir las diferencias a la fuente. Las diferencias revelan entonces a la impotencia de las personas, llevándolas hacia el fundamentalismo y la lucha – incluso entre cristianos sucede esto una y otra vez, y hasta con demasiada frecuencia. Una segunda posibilidad es descubrir en las diferencias una oportunidad, reconociendo que la diferencia significa que el relato bíblico tiene más para ofrecer que aquello que yo mismo pude descubrir.

## Diferencias como oportunidades

Ahora bien, el nuevo método de lectura que aquí se ofrece, se relaciona con la última apreciación y ve con agrado las diferencias como posibilidad de crecimiento. Conociendo cómo otras personas leen, ‘crece’ en significado el relato, y crezco también yo. Yo soy confrontado con mis propias limitaciones, mis propios puntos ciegos, con cuán determinada es también mi propia manera de leer por la cultura de la cual soy parte. Otras personas me ofrecen nuevas perspectivas y elementos en el texto que yo antes no había percibido, pero que están allí.

## Inter-cultural

El nuevo método se denomina *lectura bíblica intercultural*. El término con el que hemos designado este método no es tan importante y puede ser cambiado por otro. Lo importante es lo que el método intenta hacer. Se trata de dos cosas: lo *inter* y lo *cultural*. Lo *cultural* se refiere al hecho que no podemos sin más dar un salto a la época en la que originalmente se redactaron los relatos bíblicos. La lectura de los actuales lectores bíblicos está mediada, y justamente por esto también determinada, por la cultura y el contexto *actuales*. En segundo lugar se trata de algo *inter*. Esto tiene que ver con el deseo de extender la comprensión de nuestra fuente más importante de revelación y no consentir nuestras propias limitaciones. *Inter* significa mirar el mismo texto una vez más “*con una mirada diferente*”, la mirada del otro, en la esperanza de descubrir más de lo que yo en soledad podría hallar. La *Lectura Intercultural de la Biblia* no quiere limitarse a que las diferencias coexistan – eso sería *multicultural* – sino hacerlas fecundas para la confrontación, para el diálogo, para el crecimiento. La Lectura Intercultural de la Biblia es un método que propone leer relatos y textos bíblicos *junto* con otros y otras. Pueden ser personas de otras culturas, pero los ‘otros y otras’ también pueden ser quienes están cerca.

## Comunitaria

Es necesario decir algo más sobre el concepto ‘juntos’. Cualquiera que haya estado alguna vez sentado en una rueda de personas que leen *juntas* la Biblia, ha sido impresionado profundamente por las posibilidades que esto brinda para el intercambio, el compartir de experiencias y poder, la interacción, la amplitud de ideas, el diálogo profundo. Ahora bien, el método actual está basado en la experiencia que una *doble* interacción – primero la lectura en la propia intimidad del pequeño grupo, luego otra vez el mismo relato, pero ahora a través de la mirada de ‘otros’ lectores (el grupo compañero) – refuerza notablemente la interacción, dándole a la lectura bíblica una profundidad desconocida. Cuando hacia fines de los ‘90 dimos comienzo al desarrollo de este método de Lectura Intercultural de la Biblia y comenzamos a probarlo, la pregunta central era: *¿qué pasa si personas de diferentes culturas leen un mismo texto bíblico, iniciando un diálogo sobre el mismo? ¿Es posible mirar la Biblia, al mundo y a uno mismo a través de la mirada de otro? ¿Abre esto nuevas posibilidades para el diálogo, el encuentro, el intercambio de perspectivas y la profundización de tu fe?* Entretanto, podemos responder a esta pregunta con un rotundo ‘sí’. Independientemente de cómo se haya desarrollado el contacto con el grupo compañero, de los cientos de participantes, nadie ha dicho: ‘esto no lo quiero nunca más’. Por el contrario. Este método se ha experimentado sin excepciones como nuevo, profundo e inspirador.

## Elementos centrales

Se ha hecho evidente en los últimos años que la *Lectura Intercultural de la Biblia* libera muchas cosas en las personas. Esto sucede porque el método es muy diferente a tantos otros. La Lectura Intercultural de la Biblia no es escuchar una cátedra estática de un experto. La Lectura Intercultural de la Biblia coloca a los lectores bíblicos en un espacio en el cual no es posible dejar de hacerse preguntas y tratar de responder las preguntas de otros. Preguntas sobre la propia historia de vida a la luz del texto bíblico. Preguntas sobre el propio contexto en relación al de otros. Preguntas relacionadas a la responsabilidad por el otro, por el mundo y la tremenda asimetría que lo caracteriza. Preguntas del otro. Es por esto que la Lectura

Intercultural de la Biblia tiene todo que ver con la identidad, el encuentro, la responsabilidad, con la búsqueda común de la verdad, de la libertad.

## Identidad

Los cristianos toman su identidad de las fuentes de las cuales se nutren y del modo en que se relacionan con ellas. Los relatos bíblicos son una fuente primaria. La manera en que se leen los relatos bíblicos es determinante para la ubicación de las personas en la vida y en el mundo. La identidad es un concepto masivo, pero se hace visible sobre todo en la manera en que las personas se relacionan con estos relatos, en los efectos que los mismos tienen sobre las personas. La identidad se hace, de este modo, visible en la identificación. En los relatos bíblicos se ofrecen a los lectores patrones sociales que son determinantes para una manera de ver, experimentar, sentir, actuar, pensar, esperar, ayudar, amar, - en resumen, maneras de ser-persona. Podemos denominar 'roles' o 'modelos de roles' a estos patrones. La identidad es, entonces, la identificación con un determinado rol que alguien juega en el relato.

La identificación permite ver cómo es la fe. La identificación con el Buen samaritano y no con aquellos que pasan de largo ante quien consideraban muerto, anticipa y señala una determinada manera de (querer) posicionarse en la vida. Pero, la fe sana siempre es dinámica, porque siempre hay que hacer nuevas opciones. Donde esto no sucede, hay que hablar de una calcificación y la fe se convierte en una cárcel. Para la lectura de relatos bíblicos puede darse que los lectores se hayan convertido en prisioneros de lo que se ha llamado tradiciones de lectura cerradas o dominantes (Bakhtin). No importa cuáles factores sean los condicionantes – cultura, riqueza o pobreza, tradición eclesial, egoísmo, insensibilidad -, las personas no están más en condiciones de servir a la visión original de liberación y justicia. La visión que ofrecen los relatos se evaporan, ya no se ven más.

Para mantener viva la visión, el método que aquí ofrecemos utiliza un elemento que es deseable para mantener viva la tradición, a saber: el encuentro con otros.

## Encuentro

Tener una identidad significa tener un vínculo con una *comunidad* que sostiene esta identidad. La identidad no es nunca algo que me pertenece a mí solamente, sino que surge en la reciprocidad, con otros a quienes se busca servir, cuyos rostros se busca descubrir, a quienes se necesita para el crecimiento, para el dinamismo. Esa relación con el otro o los otros no es instrumental, sino existencial. El otro me orienta, aporta a la amplitud de mi horizonte. La identidad recibe también de este modo el carácter de un diálogo, en el cual se honra lo propio, la propia manera de leer del otro.

Justamente porque los lectores bíblicos están demasiadas veces encerrados en tradiciones de lecturas dominantes, la confrontación con otros, que leen de manera completamente diferente, es tan urgente y saludable. Sin embargo, mientras más enraizados o más seguros se sientan los lectores con las tradiciones de lectura dominantes, tanto menos buscarán la confrontación. ¿Qué saben los lectores bíblicos en Europa cómo se relacionan con la Biblia en los altiplanos de los Andes, en las estepas africanas o en los arrozales de Indonesia? ¿Qué saben los lectores de la Biblia en África o en Asia sobre el modo en que las personas leen la Biblia en las majestuosas e históricas iglesias en Europa? Por esta razón, la *organización de la confrontación* con el otro es una de las secciones esenciales de la Lectura Intercultural de la Biblia.

La confrontación con el otro es por eso tan importante, porque llegas a la conclusión que juntos se descubre mucho más en los relatos bíblicos que lo que alguna vez se hubiera logrado en soledad. Es justamente el *otro* quien saca a la luz tus limitaciones, el modo en que tu contexto y tu cultura te aprisionan. Es el otro quien te hace consciente de tus puntos ciegos. La Lectura Intercultural de la Biblia trata de descubrir la interpretación del otro como un *complemento*, como un momento de nueva visión, nueva revelación. En los métodos de lectura fundamentalistas, el otro es siempre un enemigo. Aquí queremos considerar al otro como *espacio epifánico*, como un lugar donde nace una nueva comprensión, donde surge nueva sensibilidad hacia la muerte prematura, la injusticia, la desigualdad, por la visión.

Si para la lectura bíblica vale aquello de que cada lector se esfuerza hacia la verdad, hacia un pleno entendimiento del misterio del texto, esos mismos criterios valen también para la buena comunicación intercultural, a saber: disponibilidad a la interacción, a la no exclusión, y vulnerabilidad. La confrontación con voces de afuera, es un criterio normativo para la calidad de nuestra forma de leer la Biblia. Pero para ello es también necesario que el otro entre realmente en nuestra existencia, ¡que podamos ver su rostro!

### Ver los rostros

En la tarea de desarrollo, en la tarea misionera, el otro permanece demasiadas veces oculto y distante. El otro es reducido a una silueta en el fondo, un proyecto, no se ven rostros, bocas que hablen, no se oyen historias de vida. No hay diálogo. Y lo mismo vale a la inversa. Pues bien, la Lectura Intercultural de la Biblia quiere ver los rostros de quienes participan, oír historias de vida, iniciar un diálogo que supere las fronteras nacionales y culturales. Un elemento central del método es que cada grupo realice un retrato para el grupo compañero. A través de ese retrato, se ingresa directamente en la intimidad de la vida del grupo compañero. Si ingresa a sus iglesias, chozas o casas, se ve su trabajo en el campo, en la fábrica en las villas miseria. Se ven rostros, se oyen nombres, historias de vida. Historias como éstas, de una participante de Ghana:

*Mi nombre es MARY O. Di a luz ocho hijos. No tengo marido. Mi marido se divorció de mí... Él se casó con otra mujer y se divorció de mí. Cultivo la tierra. Tengo treinta y ocho años. En la escuela alcancé lo que en ese momento era el primer año, y cuando llegué al primer año, mi madre falleció y entonces tuve que cuidar de los niños más pequeños y no pude completar la escuela. Soy miembro de una iglesia. Soy de aquí, de A., en Ghana. Mi texto favorito es el Salmo treinta y siete, versículo cinco: "encomienda al Señor tu camino, confía en Él y Él hará".*

### Lo que se comparte

La Lectura Intercultural de la Biblia permite a los grupos la intensa alegría del reconocimiento, del descubrimiento de lo que se comparte. Para no sólo sentir sino ser parte de una comunidad más amplia, de una tradición respetable y única. Una *visión* compartida otorga nueva fuerza e inspiración. El impacto de descubrir algo del otro que no se sabía es increíble, afirma el hecho de estar implicados en *una misma* lucha por liberación y justicia. Colocar juntas a la lucha y la resistencia en sitios que antes eran invisibles para unos y otros y que antes incluso ni se reconocían como lugares de resistencia, tiene profundos efectos en los participantes.

## Diferencias

En el encuentro con el otro aparecen también *las diferencias*. Ya hablamos sobre la importancia de un análisis cuidadoso de las diferencias. ¿De dónde vienen? ¿Hay una estructura para descubrir en ellas? ¿Qué aprendemos de ellas? Las diferencias surgen en todas partes, en la manera de leer, en la espiritualidad, en el método, el significado del texto, cómo las personas se identifican con el texto, cuánto tiempo se usa para el proceso. Las diferencias son a menudo profundas, provocan irritación y distanciamiento. A veces los grupos no quieren seguir juntos, o dicen no querer aprender nada del otro. Se pasa revista a todo mecanismo colonial, aparecen todos los prejuicios que tengan que ver con el mundo occidental. Las diferencias no sólo conciernen a cómo se lee el texto, sino que rápidamente distintos grupos entran en conversación sobre las diferencias materiales y otras que hay entre ambos grupos, sobre la desconcertante desigualdad en el mundo y de dónde proviene.

Las diferencias a veces son grandes y profundas. Pero justamente el avance de la conversación, la interacción sobre esto es tan importante porque es un lugar de ejercitación para poner bajo crítica puntos de vista férreos y posturas rígidas, tradiciones de lectura dominantes o prejuicios, para aprender a *derretir* puntos de vista. Justamente si se quiere ir más allá de la controversia y la diferencia de opinión, es importante aprender cómo también se pueden tener diferentes opiniones de una forma graciosa que no lastima, cómo se pueden atenuar las diferencias para sobrevivir, cómo se puede aprender a relativizar lo que se consideraba no negociable. Tomar distancia, el mostrar sus propias heridas, el mostrar admiración por el otro grupo, tratar con cuidado su interpretación, y la motivación dirigida a querer aprender, son instrumentos elementales para ir más allá de las peleas y el congelamiento de puntos de vista. Se puede buscar una nueva, una *tercera perspectiva*: no en tu lugar, no en el mío, pero en un nuevo lugar, con una visión nueva y compartida. Así, las diferencias no necesitan guiar sólo hacia el distanciamiento, el congelamiento y el estancamiento, hacia el volver hasta el propio repertorio, sino que las diferencias pueden activar lo bueno en nosotros. Nos pueden guiar hacia la compasión, pueden activar nuestra capacidad para querer a otros. Allí es por supuesto esencial lo que dice el Evangelio sobre la misión y crecimiento de la comunidad creyente. Se puede pensar en la carta a los Efesios (4:12ss):

*“para la edificación del cuerpo de Cristo, hasta que todos lleguemos a estar unidos por la fe y el conocimiento del Hijo de Dios, y alcancemos la edad adulta, que corresponde a la plena madurez de Cristo. Ya no seremos como niños que cambian fácilmente de parecer y que son arrastrados por el viento de cualquier nueva enseñanza hasta dejarse engañar por gente astuta que anda por caminos equivocados. Más bien, profesando la verdad en el amor, debemos crecer en todo hacia Cristo, que es la cabeza del cuerpo. Y por Cristo el cuerpo entero se ajusta y se liga bien mediante la unión entre sí de todas sus partes; y cuando cada parte funciona bien, todo va creciendo y edificándose en su amor”*

## Responsabilidad ética

En el capítulo anterior, *Retrospectiva*, hablamos ya sobre el carácter especial de la Biblia. Sobre esto es necesario decir algo más. La Lectura Intercultural de la Biblia no es un ejercicio sin compromiso para aumentar el conocimiento de relatos bíblicos. Tampoco es un exótico encuentro con gente que lee la Biblia en forma muy diferente. No, los relatos bíblicos forman parte de una tradición ético-religiosa, donde *constantemente* la elección por la justicia, entre lo bueno y lo malo, la opresión y la

liberación está en juego. Las historias bíblicas ofrecen modelos de acción. Aunque no sea siempre ni enteramente aplicable, la esencia de la buena lectura bíblica sigue siendo la pregunta si esto conduce a la tristeza y exclusión o a la vida y la liberación. ¿Quién quiere leer los relatos bíblicos sin involucrarse en la presente realidad socio-política y la desconcertante desigualdad en el mundo? Nos tropezamos aquí con uno de los elementos esenciales del nuevo método. Justamente porque los participantes que vienen de situaciones radicalmente *diferentes* leen *juntos* las historias y siempre lo hacen desde su propia historia de vida, ellos no pueden evitar analizar *juntos* sobre lo que esta historia bíblica significa para esas diferencias.

La Lectura Intercultural de la Biblia promueve de una manera simple y sorprendente la conversación entre los participantes sobre la situación en el mundo, sobre asuntos como globalización, ecología, formas de colonialismo y explotación, la relación entre el primer y tercer mundo. El proyecto no quiere poner sobre los hombros de la pequeña comunidad de fe o de lectura la carga del sufrimiento del mundo. ¿Quién está en condiciones de 'tomar los bordes de la tierra, y sacudir de ella a los impíos (Job 38:13)?' No, los participantes entran en contacto con otra pequeña comunidad local de lectura. Ese contacto adquiere rápidamente una dimensión *ética*. Primero los participantes comienzan a conversar sobre sus situaciones personales.

Rápidamente después se habla sobre lo que va más allá del propio mundo limitado. Se habla sobre influencias de afuera, problemas ocasionados por diferencias *mundiales* en riqueza, poder y medios. Como la conversación sobre esto es alimentada por la experiencia de los propios participantes, se vuelve a menudo muy concreta. Los participantes no escapan a la pregunta sobre su responsabilidad ética para con la suerte de los perdedores, para quienes son ofrecidos a intereses económicos y estructuras, a patrones culturales mutilados, a la actual ilusión política y la sensualidad del poder. No escapan tampoco a la pregunta por un mundo más justo, por cómo la fuerza liberadora del Evangelio se puede manifestar.

Aquí yace uno de los más importantes desafíos *éticos* para los participantes de la Lectura Intercultural de la Biblia: ¿cómo se pueden leer de tal forma los relatos bíblicos que la realidad del Dios de la vida sea visible en situaciones concretas de la propia cultura y estar preparados para escuchar las voces de aquellos que vienen de otra cultura, de una situación radicalmente diferente, desde sus sufrimientos y opresión que ponen bajo crítica y profundizan la imagen de Dios? Esto vale sobre todo cuando grupos occidentales leen con grupos del hemisferio sur. Aquí la conversación se torna a menudo directamente intensa, crítica y filosa. Eso viene porque el otro del tercer mundo, ese *espacio epifánico especial*, a menudo vive y muere en situaciones que superan todo poder imaginativo occidental y a la vez está frecuentemente, para una perspectiva secularizada occidental, arraigado de una forma inimaginablemente profunda e inmediata a la tradición bíblica ético-religiosa, una tradición que para muchos de ellos no es nada menos que un *espacio de supervivencia*. Una interacción de ese tipo pone efectivamente las imágenes de Dios bajo crítica, pero lleva también siempre a *volver a las fuentes*. Al revés, vale que muchos lectores del hemisferio sur a menudo no conocen los muchos lugares de lucha y resistencia que también existen en el Occidente. No sólo los pobres sueñan sus sueños de un mundo nuevo, también otros lo hacen. Ahora bien, la Lectura Intercultural de la Biblia invita a los participantes de situaciones radicalmente diferentes a compartir sus historias de vida y a soñar juntos el sueño de un mundo donde haya lugar para todos.

## Lectores comunes, lectura espontánea

Está claro, entretanto, que la Lectura Intercultural de la Biblia invita a una nueva manera de leer la Biblia. Los actores son los lectores comunes de la Biblia, - ya usamos anteriormente el término. Aquí no se habla del lector profesional que determina para los lectores no profesionales lo que está en el texto. Aquí el poder está en manos de lectores que no saben griego o hebreo, pero que leen con su corazón. Aquí no se habla de una concentración unilateral en el contexto histórico del relato, sino que los lectores involucran su propia situación al leer y de tal forma que al relato original se le da una nueva dimensión. El original se reorienta, se remodela desde la actual situación. El texto adquiere una nueva dimensión, un nuevo y actual significado.

¿Qué queremos decir con esta definición de 'lectores comunes'? El término acarrea, a menudo, malos entendidos. ¿Quiénes son los lectores comunes y cuál es precisamente la diferencia con los lectores profesionales? Bueno, en el método que aquí se presenta, se entiende bajo 'lectores comunes' una *actitud* con respecto del texto. Bajo lectores comunes entendemos esa actitud, esa postura de lectura, en la que el lector quiere arrancar una palabra al texto para su propia situación. Una palabra de sanidad, de salvación, de futuro. Se quiere ser orientado por el relato bíblico. *Lector común* es entonces una actitud de querer ir más allá que el explorar lo que el texto pudo haber significado originalmente. Es una actitud que va en busca de apropiación, actualización, del vínculo entre el texto con la propia vida. Es bueno ser concientes que el dar actualidad, el releer, el guardar el texto viejo en un nuevo contexto, no es un proceso de contaminación. No, los textos crecen con sus lectores (Gregorio el Grande), sí, quieren ser leídos cada vez de nuevo, en nuevas situaciones. Lectores nuevos hacen uso del poder del texto para iluminar *nuevas* situaciones, no vistas por el autor, pero por las cuales los textos adquieren una nueva dimensión y profundidad. Los textos se vuelven un mensaje, una carta dirigida a mí.

## El proceso

La Lectura Intercultural de la Biblia es entonces un método orientado hacia la continuidad de la conversación, hacia el derretimiento de prejuicios y posiciones firmes. El *proceso* es tan importante como el resultado final. La disposición para la vulnerabilidad y la disposición para interacción con otros, reiteramos, son principios importantes. Y así se deduce, como toda comunicación con extraños, la lectura bíblica intercultural requiere de los participantes una inversión especial. Los participantes deben estar dispuestos a invertir, no sólo un tiempo considerable, sino también mucho de sí mismos. Como la conversación con un desconocido recién adquiere profundidad cuando te brindas a ti mismo, así sucede también con leer la Biblia con 'otros'. Una conversación verdadera se efectiviza recién cuando se realiza lenta y cuidadosamente, como la vida misma. Sólo así la lectura bíblica vuelve a ser lo que debe ser: un ritual íntimo lleno de dedicación y devoción. Y así tener fe vuelve a ser lo que en profundidad es: una búsqueda y tanteo hacia la verdad, un camino que se recorre junto a otros.

## ¿Y el texto bíblico mismo?

¿Qué rol desempeñan los relatos bíblicos mismos en todo esto? Una última observación en cuanto a esto. En este proyecto no se consideran los textos bíblicos como objetos sobre los cuales se puede ejercer poder si tenemos los medios adecuados. No, los relatos bíblicos son considerados mucho más como *lugares de*

*encuentro*, como lugares donde esta búsqueda y el tanteo por la verdad, adquieren forma. El texto bíblico siempre tiene más que una interpretación, siempre queda algo para otro lector. Los textos bíblicos son inagotables. Si tuviesen un sólo significado, ¿por qué los leeríamos todavía? Esto significa que toda lectura de estos relatos, toda indagación por su significado, es por ahora inconclusa, imperfecta. El último, 'el definitivo' significado será revelado recién cuando se hayan oído todas las voces, cuando ya nadie sea excluido y cuando Él sea todo en todos.

### Como brasas en el fuego

La Lectura Intercultural de la Biblia no ofrece entonces un método que lleve para siempre hacia el 'último' y definitivo significado de los relatos bíblicos. No, lo que aquí ofrecemos es mucho más una práctica, un proceso. Es como dice el Talmud: 'los textos sagrados son brasas, fuego que sigue ardiendo en las cenizas. Con sus alientos los lectores soplan y lo encienden a nueva luz.' Bien, de esto se trata cuando hablamos de leer la Biblia interculturalmente: que el aliento de este único lector se fortalece con el de otros. Cuanto más lectores, tanta más luz.

## Anexo: Temas y textos

Los siguientes temas han sido tomados del circuito internacional, pero también son posibles otros temas. En las notas al pie están los textos bíblicos que guardan relación con los temas.

1. Ecología, Creación<sup>4</sup>
2. Confianza<sup>5</sup>
3. Economía, globalización, *Imperio* (injusticia, riqueza - pobreza, relaciones de poder desiguales, (post) colonialismo)<sup>6</sup>
4. ¿Qué significa ser iglesia en el mundo? ¿Tiene la iglesia un mensaje político para el mundo?<sup>7</sup>
5. ¿Qué significa ser iglesia en una comunidad étnica y multireligiosa?<sup>8</sup>
6. HIV/Sida (exclusión por causa de la enfermedad, sanidad, ocultamiento)<sup>9</sup>
7. Violación de los derechos humanos, violencia por medio del terrorismo de estado, apropiación de territorios – problemas con la tierra, impunidad<sup>10</sup>
8. Violencia doméstica, violencia contra las mujeres, violencia por opciones sexuales o cuestiones de género<sup>11</sup>
9. Diálogo interreligioso<sup>12</sup>

---

<sup>4</sup> Génesis 1-11

<sup>5</sup> Salmo 23; Salmo 90

<sup>6</sup> Filemón; Marcos 10:17-22; Mateo 5; Lucas 10:25-37

<sup>7</sup> Apocalipsis 21; Mateo 13; Juan 21; Hechos 4:32-37

<sup>8</sup> Daniel

<sup>9</sup> Lucas 8:40-46; Marcos 5:22-43

<sup>10</sup> Lucas 18:1-8; 1º Reyes 21

<sup>11</sup> Números 5:11-31; Juan 7: 53-8:11

<sup>12</sup> 2º Reyes 5:1-19

# CONTENIDO

1. Prefacio	2
2. ¿Qué ofrece este manual?	4
3. Breve descripción del proceso	6
4. Diez reglas de bolsillo	8
5. 15 reglas de juego	10
6. El proceso	12
6.1. Las tres fases	12
6.1.1. Fase 0	12
6.1.2. Fase 1: Lectura espontánea	13
6.1.3. Fase 2: Confrontación	13
6.1.4. Fase 3: Cambiando la perspectiva	14
7. Tareas y roles	18
7.1. Tareas del grupo	18
7.2. Tareas del coordinador	20
7.3. Tareas de quien redacta el informe. Lectura de los informes	23
7.4. Traductor – Traducciones	26
8. Preguntas	27
9. Retrospectiva	32
10. ¿Por qué Lectura Intercultural de la Biblia?	35
Anexo: Textos y temas	44